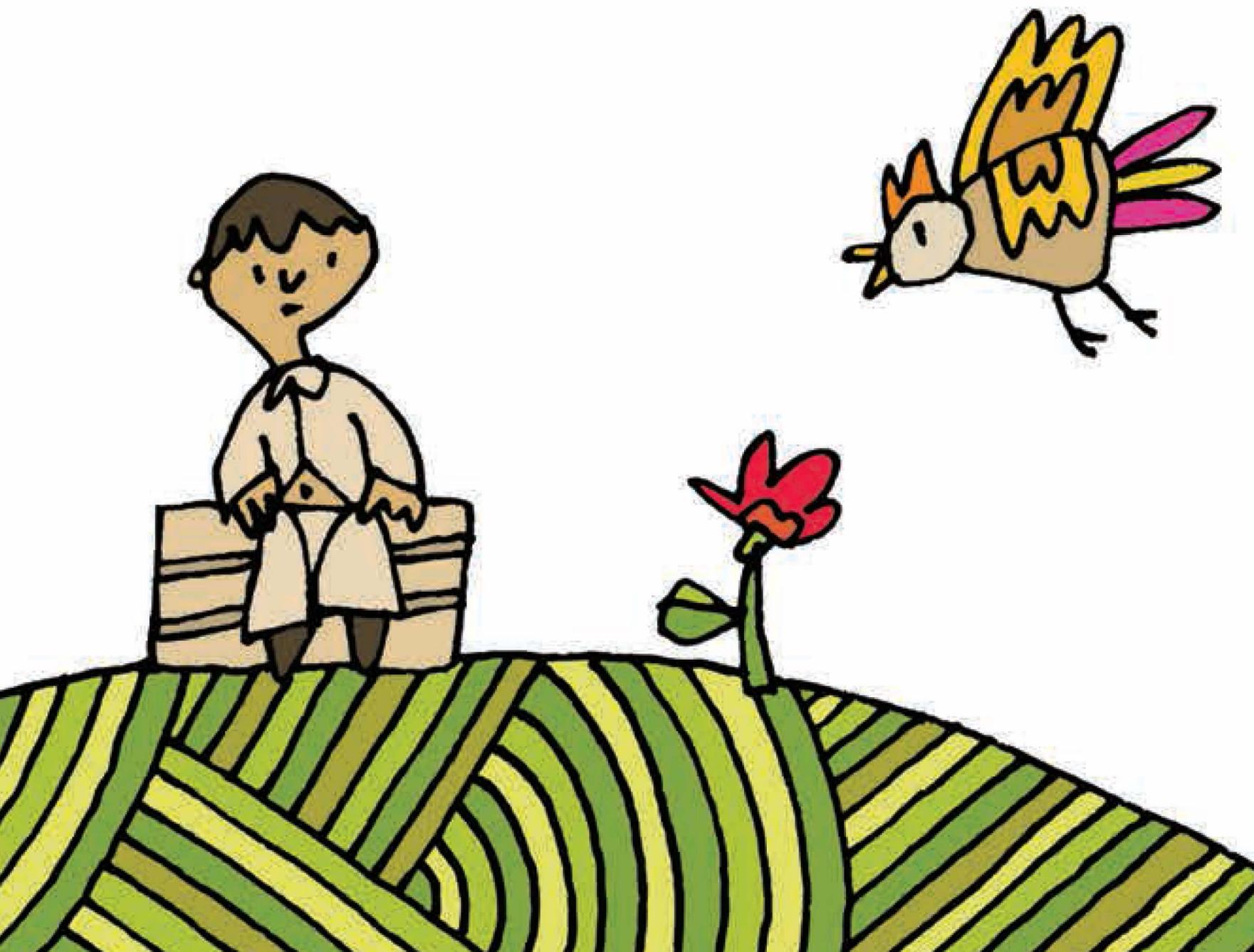


Tununk pumakgalhtawakgena

Una escuela diferente

Lengua tutunakú
Estado de Puebla

Semilla de Palabras



DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Tununk pumakgalhtawakgena

Una escuela diferente





Tununk pumakgalhtawakgena

Una escuela diferente





Artículo 2º. constitucional

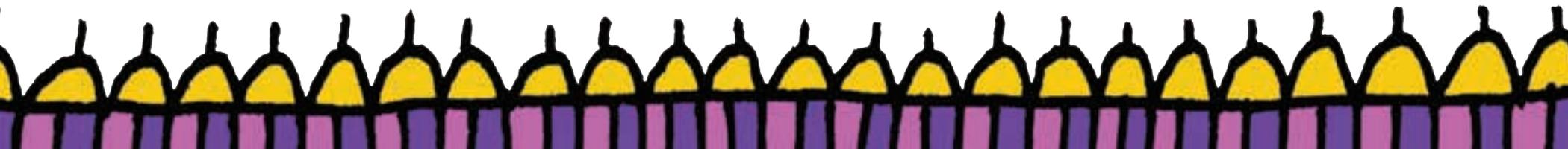
A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Xli akgtiy limapaksin. Xli kinpulamatkan

A.- Uma limapaksin masta talakaskin kalakchikin taniku tachiwinan kgampalhuwa tachiwin tani xakgstukan natapaksgikgoy, chu xpalakgata, tini kintikgaliwanin kintachiwinkan:

IV.- Namakgtakgalhau chu namalhuwiyau xa tachiwin, talakgapastekgni wantu makgaxtakgonit xa pulh kinpulamatkan.





**DIRECCIÓN GENERAL DE
EDUCACIÓN INDÍGENA**

Secretario de Educación Pública
Emilio Chuayffet Chemor

Subsecretario de Educación Básica
Alba Martínez Olivé

**Directora General de Educación
Indígena**
Rosalinda Morales Garza

Edición
Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial
Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del
estado de Puebla**
Alfonso Hernández Villalva

**Compilación y revisión de los textos
en lengua totonaca**

Crescencia Rodríguez Octaméndez
Miguel Luis Aparicio

Comisión dictaminadora

Jaime Vargas Castro
Miguel Luis Aparicio
Manuel Antonio Aparicio
Juan Francisco Rodríguez

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera
Crescencia Rodríguez Octaméndez
Oscar Cruz y Cruz

**Texto de la presentación en lengua
totonaca**

Jaime Vargas Castro
Manuel Antonio Aparicio

Traducción

Juan Francisco Rodríguez

Coordinación General
Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores
Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte
Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

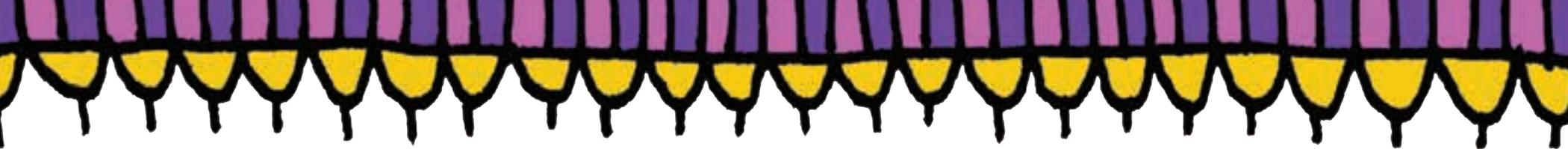
Ilustración

Julián Cicero

**D.R. © Secretaría de Educación
Pública 2010
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.**

**ISBN xxxxxxxxxxxx
Primera edición, 2010
Impreso en México
Distribución gratuita / Prohibida su
venta.**





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección: Semilla de palabras.

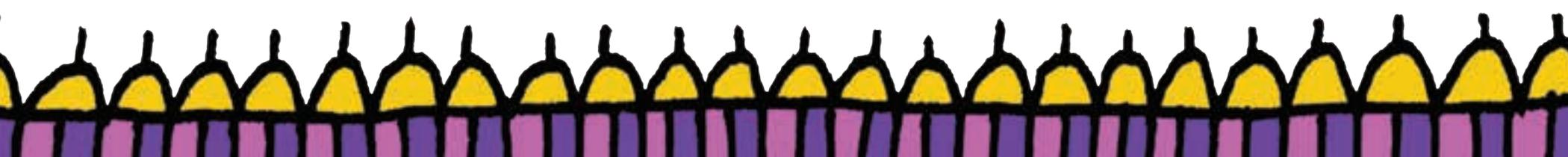
Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

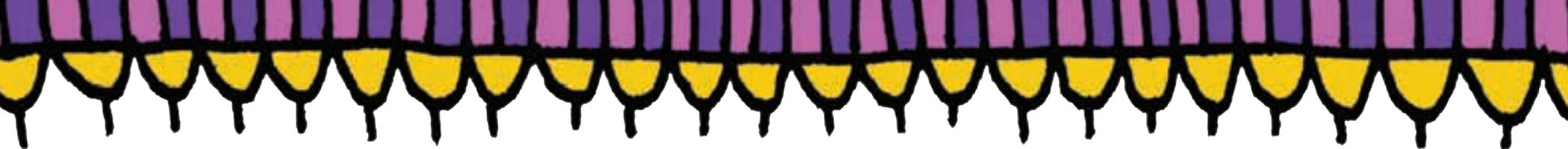
La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Limakatsin

*Wan tachiwin utsa ixlitamakatsukun wan chixku'yat antsa ixchik lhan lawi,
Martín Heidegger (1989-1976)*

Wan tachiwin utsa ixlitamakatsukun antsa lha iklawilanaw. Utsa wama ikmaklakaskinaw watu kamasunitaw tintastakmanalhkus: ixtapastakni xalagkolun, yat ixliwakg tuanan nakilhtamaku, xatachiwin chinalapaxkiyaw ana chimapakuiyaw kintakgamankan, kintawaykan.

Ikmaklakaskinaw kintachiwinkan yat utsa lilhawakgoyaw kimaklakaskikan. Tapatunu tachiwin kgalhi xatalhin, tsewanit makaaksanan yat aliwaka nakintachiwinkan. Ixliwakg kinkalakchiknikan tapalhuwa tachiwin anan aliwaka tutunpuxamakitsis yat akalistan nakalagtsina ixchakgan wama taskujut.

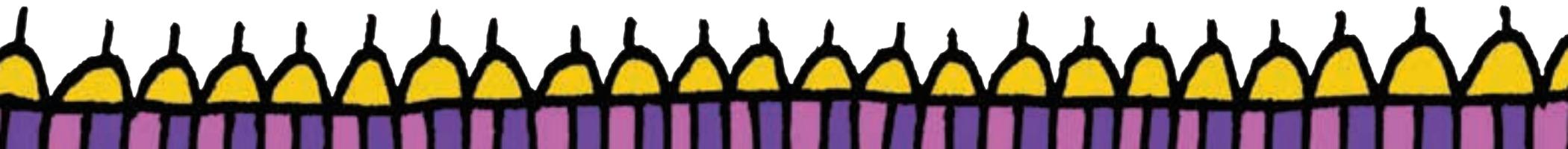
Tapatunu tachiwin taxtapali chimakaaksanan yat chimaklakaskinkan. Wama likgalhtawakga lhuwa tunakgaskan wachi chikamapakuikan kimaklakaskikan yat kintapuwankan yat ana nakgakgsaw chintamakaaksanan tatsokgnu iyuj tataxtapali watu wanikutun.

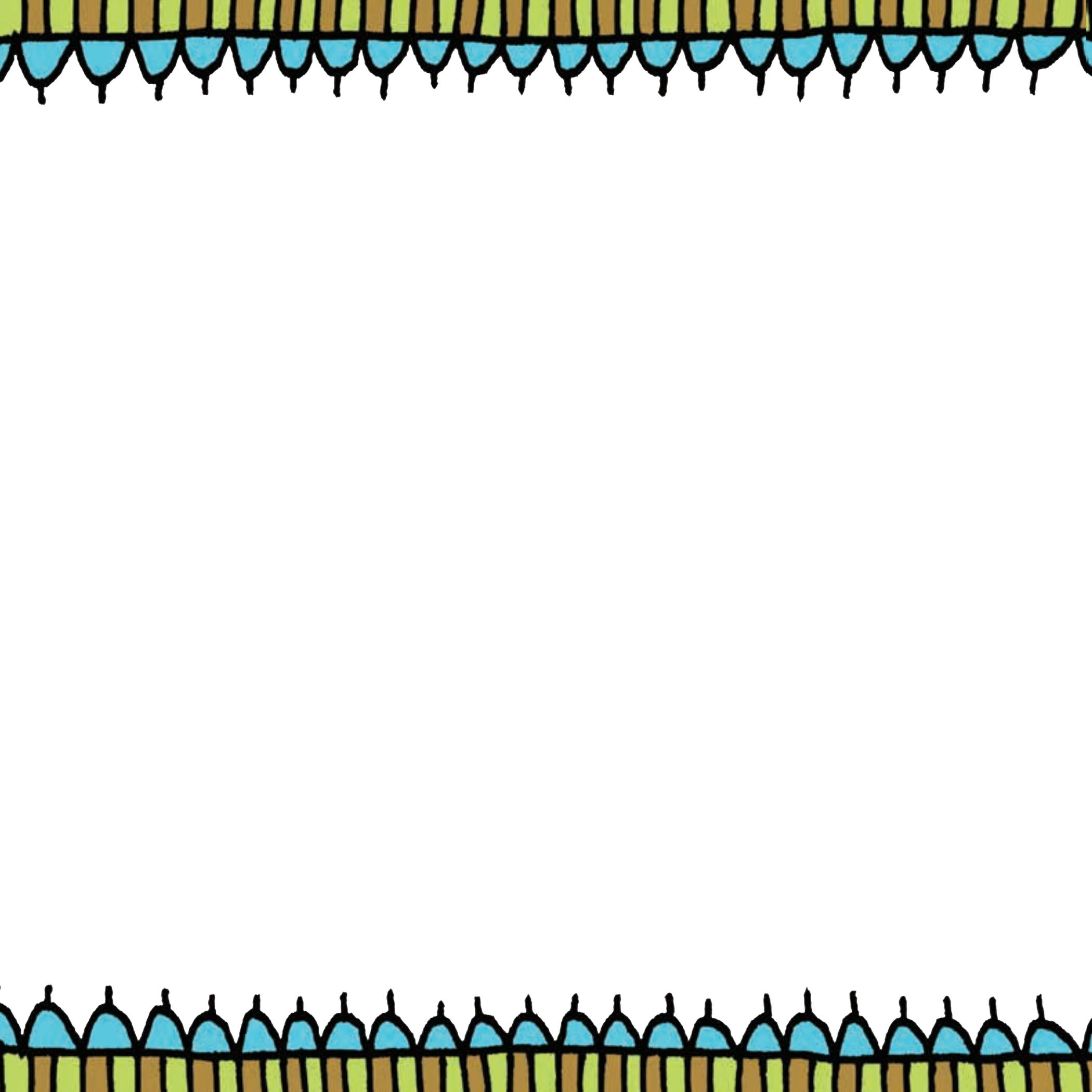
Wama likgalhtawakga kgalhi maya kintalanankan chiiklilawilanaw nakinkalakchiknikan kumu wama taskujut talhawalh makgalhtawakgeninin, lakamanan yat ana amakgapitsin kintamakchikan.

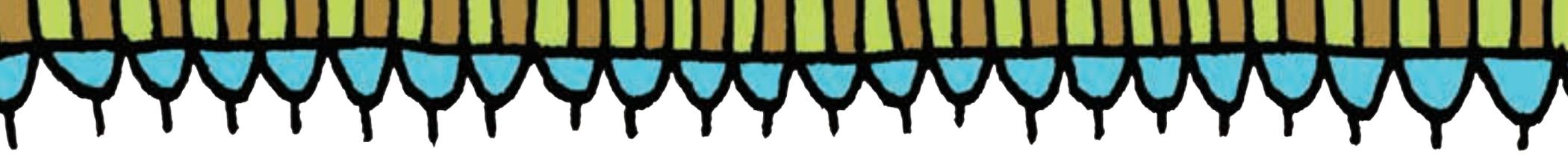
Xliwakg tapalhuwa tatsokgnu yat amakgapitsin tatsokgnu kinkatawaniyan chikilalakgtsinaw yat chililawilanaw chulhalhankawa kalakchikni, kinkatalitayayan kintalanankan, chilichiwinanaw: lilhuwa kinan yat chatunu kgalhi ixtapastakna, panu chupulaktin kintamakatsukunkan yat kintalanankan atsa kinkatiyatnakan.

Wama tatsokgnu lipaxaw natakglhtawakga wan lakamanan, makgalhtawakgeninin yat amakgapitsin kintamakchikan tatu katapatsankgalh xalikgalhtawakga yat xalitsokgnu maya kintachiwinkan, xalitatsukun yat chitalilawilanah tapatunu kalakchikni., ixliwakg wama taskujut aliwaka namaklakaskinaw kintachiwinkan. Iyuj tutapaxkikgo amakgapitsin luwanan kin talanankan, anan tastunkat nalikgalhchiwinanauj yat tsokgnunaw chutsa tatu naakgsputa yat chu'uyuj namaklakaskinaw.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







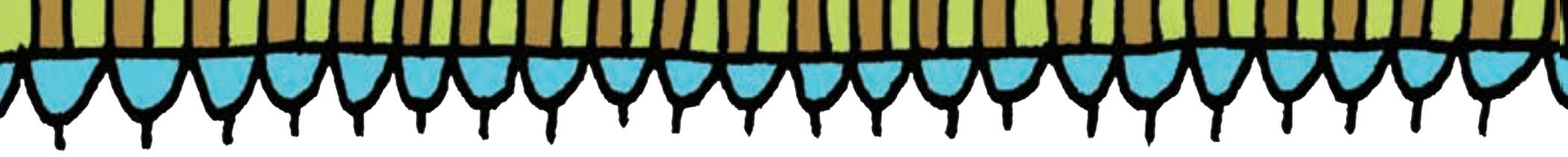
Índice

MI COMUNIDAD	15
Esa mañana	15
Los árboles	16
La vida de Miguel	17
Solidaridad	18
Una escuela diferente	20
Un día en la escuela	22
¿Cómo nace un pollo?	23
El maíz	24
El agua	25
En el río	26
RELATOS	28
El tigre y el conejo	28
Las ardillas	30
El coyote y el conejo	32

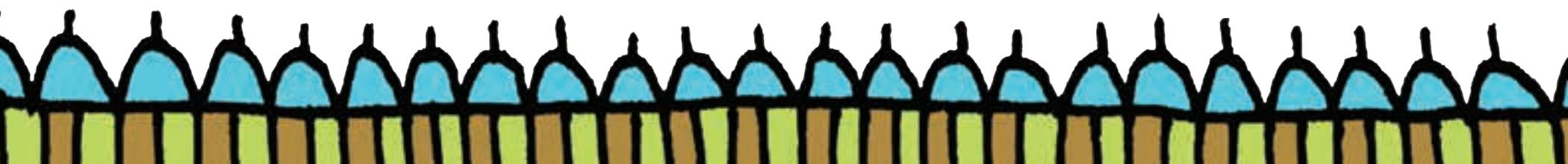
Likilhtsukut

KIN KALAKCHIKNI	15
Tama puntsisa	15
Kakiwín	16
Xlatamat Mikelh	17
Pi kimpakskan na makgtayananaw liwaka tlan	19
Tununk pumakgalhtawakgena	21
Kilhtamaku nak pukgalhtawakga	22
¿Lantla tawilá tantum puyu?	23
Wa kuxi	24
Wa chuchut	25
Nak puxkga	27
WAN MONJXU'	29
Wa lapanit chu skaw	29
Stayi	31
Wa xuwa chichi yat wa skauj	33

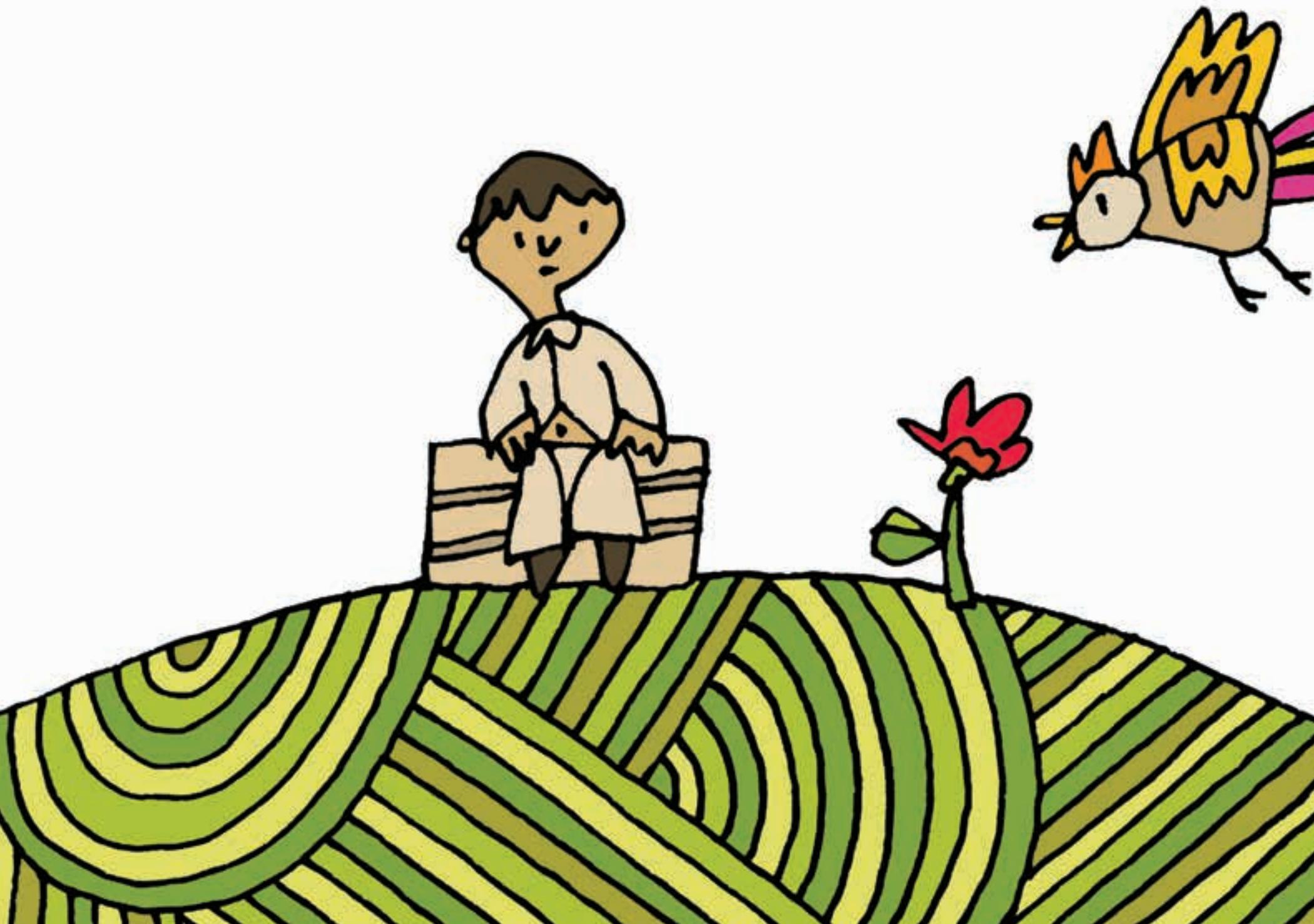
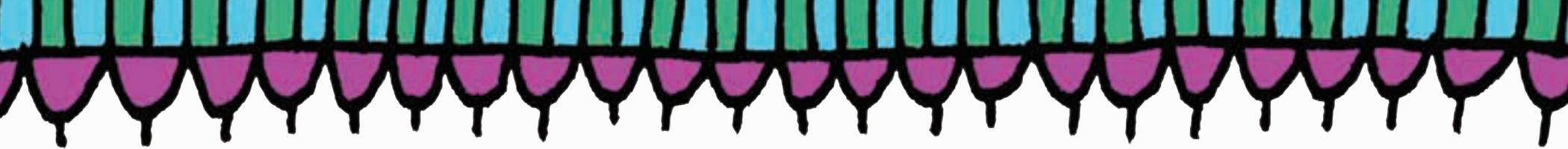


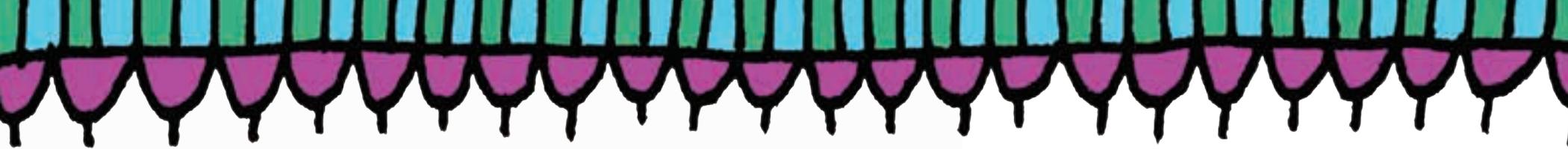


El pescador	34	Wa skitiní	34
El comerciante	35	Wa stana	35
El armadillo	36	Wa kuyu	37
El trabajador pobre	38	Limaxkgen skjuni	39
La señora que le gustaba bordar	40	Wa puskat ti xlakgati tsapanan	41
La señora que fue a leñar	42	Wa puskat alh sakgnán	43
Juan flojo	44	Xiwan xa lhkitit	45
El osito	46	Wa takgalhín	47
El diablo y la llorona	48	Wa tlajana chu tasanit	49
El arcoiris y la señora	50	Puskat chu chamakxkulit	50
El perro negro y don Eloy	51	Wa tsitseke chichi chu Eloy	51
El niño y el pajarito	52	Wa kgawasa chu aktsú spun	53
El patito miedoso	54	Watsa patux xa pekua	54
La ovejita y el lobo	55	Watsa xuwachichi chu makpanamak	55
La niña triste	56	Xlipuwana tsumat	56
Dos hermanos	57	Chatúy natalan	57
Las hormigas perezosas	58	Wan chan ti klhkititnango	59
La víbora que le gustaba espantar a los niños	60	Wa luwa ti xkalakgati xkamakgekglha kaman	61
La niña que le gustaba dormir	62	Wa tsumat ti xlakgati klhtata	62
Los carros del niño	63	Wa xputlaw kgawasa	63



Una iglesia vieja	64	Xa makgan sikualan	64
Una comunidad pobre	65	Wa kachikin xa limaxkgen	65
El gallo que no cantaba	66	Wa tulokgot ti nix tli	67
La coneja que escapó con sus hijitos	68	Wa skauj ti katatsalalh xkaman	68
Los perritos perdidos	69	Wa laktsu chichí xtsankgakgonit	69
El perro ayudante	70	Wa chichí xa makgtayana	71
Los peces	72	Wa skiti	72
Un niño nuevo	73	Chatum xa sasti kgawasa	73
No es bueno mentir	74	Ni tlan akgsaninankan	75
Un día	76	Akgtum kilhtamakú	77
El hormiguero	78	Wax muntapú chan	78
Un día lluvioso	79	Kiltamaku xkatsit senan	79
POESÍA	80	XATAKAXLAUJ TATSOKGNO	80
Mi escuela	80	Kin pukgalhtawakga	80
Palomita	81	Tsintsa stantsas	81
El reloj	82	Xpulhkan kilhtamakú	82
Zapatitos	82	Laktsu tatunu	82
El árbol	83	Wa kiwi	83
La luna	84	Wa pa'pa	84
La Gallina negra	85	Xatlin xtilan	85





Esa mañana

Amaneció en una comunidad. Apenas empezaba a salir el sol, todavía hacía frío. Un niño fue a la escuela. Era muy temprano. Cuando llegó a la escuela, estaba cerrada. Vio que no había nada y se regresó. Sabía donde estaba su maestra y fue a buscarla.



En el camino vio un pajarito que volaba bajito, cerca de una flor, ahí quería pararse. El niño se detuvo para ver dónde andaba y empezó a caminar otra vez.

Fue a buscar a su maestra, no la encontró. Pensó que sería mejor esperarla en la escuela.

No pasó mucho tiempo cuando empezaron a llegar sus compañeros. Le preguntaron por qué había llegado tan temprano a la escuela. Él contestó: “A mí me gusta aprender, cuando sea grande voy a saber muchas cosas”.

Marceliana Vázquez Vázquez

Tama puntsisa

Xkgakgalh nak akgtum kachikin, xtaxtumacha chichini xlonkgnon ku chatum kgawasa alh nak pukgalhtawakga, lu puntsisa ku xwan, lakapulhi xlakchuwa ku ukxih pi niti chatumxwi kitapuspitli, xkatsi ni xwi xmakgalhtawakgena alh putsa.

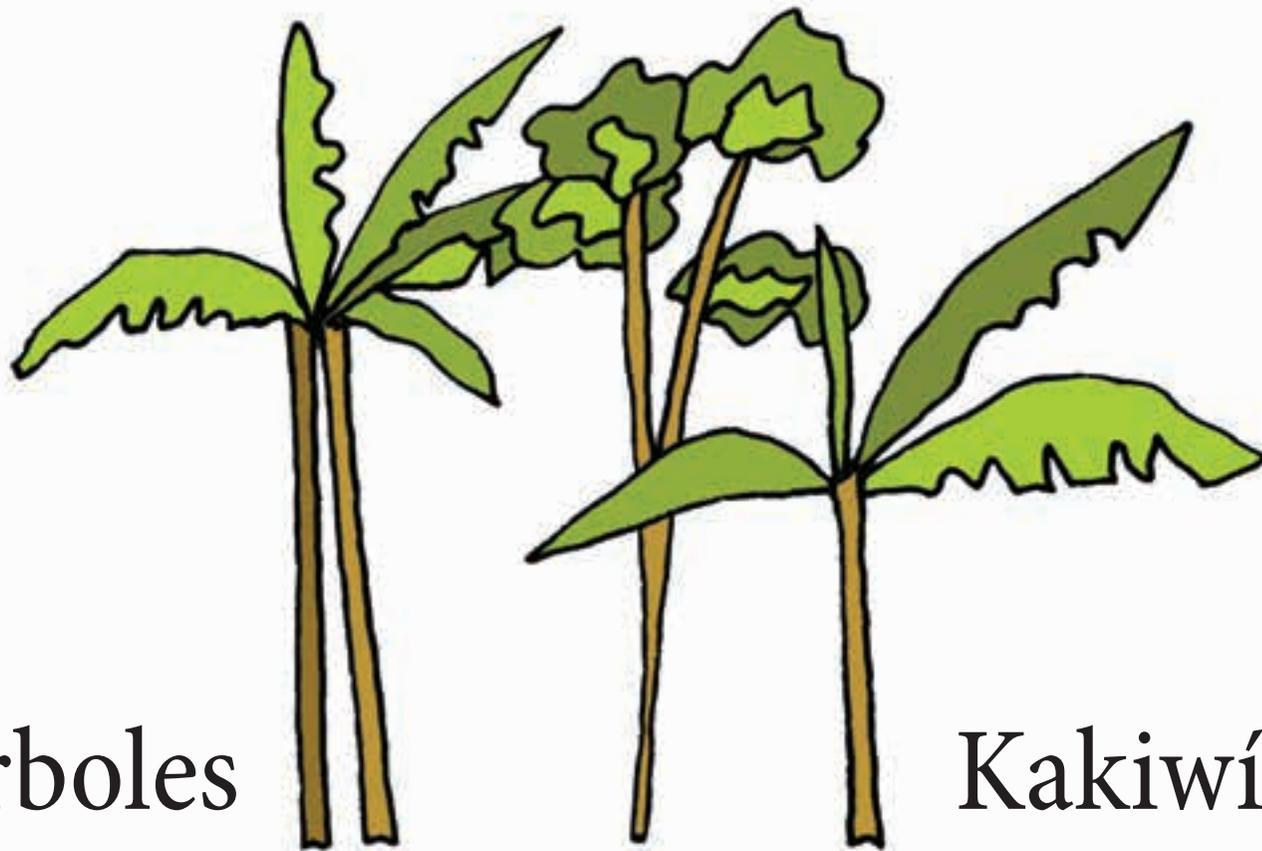
Nak tiji ukxilh akgtum spitu, tutsu xkgosma lakatsu ni xlama, xman alh tsukupa tlawan.

Alh putsa xmakgalhtawakgena, ni kitakgsli, chu puwa pi xatlan na kgalhkgalhi nak pukgalhtawakga, chuna tlawalh.

Anta pukutsi tawi, pi makgas alh, akxni tsukukgolh pi chinkgo xtakaman, chu xla kgalhskinkgolh pi tuxlakata lu gokg alh nak pukgalhtawakga.

Chu xla kgalhtinalh, yikit lu klakgati katuwa kmakgatawakga, akxni tlanka na kwan katuwa nak katsini.

Marceliana Vázquez Vázquez



Los árboles

Por muchos años se han talado árboles para usar la madera de muchas maneras: en papel, muebles o casas, y su uso ha sido muy valioso para la gente de los pueblos. Esto ha tenido un costo elevado: se están acabando los bosques. Estamos amenazando nuestra vida, porque los árboles nos dan el oxígeno que respiramos. Estamos acabando con nosotros mismos. Si pensamos mejor, podemos encontrar la solución juntos. Si tumbamos un árbol para sacar la madera, debemos plantar otros y cuidar que crezcan, debemos reponer lo que estamos usando. Hagamos conciencia en las personas que son más necias. Cuidemos los bosques que nos dan la vida.

Salustio Vázquez Morales

Kakiwín

Xli makgasa, lakchixkuwín tiwan kakgóy nkiwi, xa tama maxtukgóy, ntlawakgóy kapsnat, putama, xchikkan chu makgapitsi. Lu tlan tamakgtaya wa ama nkiwi, lu tlan liskujkgóy nchixkuwín. Lan chiyu wan tama tamakgtaya lu tapalaxtla litaxtuy, xpalakata ai sputmakgó nkiwi, hay sputmakgó lak kakiwín. Wa nkakiwín wan ti mastakgó xa un wan tu muksumau kinin kan. Akxni na sputa xa kakiwín na sputau yikinín xpalakata ni alh na tawilá yun. Xla lakaskinka putum kuenta ntlawayau, pi wi nchatum chixku wan ti na kay kgentum kiwi, xlakaskinka na chan lhuwa xa skgata nkiwi xpalakata ni na sputa nkakiwin. Kuenta na tlawayau tama talakapastakni, kuenta na tlawayau paks lakchixkuwin.

Salustio Vázquez Morales

La vida de Miguel

Hace mucho tiempo, había un hombre de setenta años llamado Miguel. A pesar de su edad, hacía muchas cosas como en su juventud. Se despertaba a las cuatro y media de la mañana, y a las seis comenzaba sus actividades.

Se subía a su coche viejo, a duras penas lo arrancaba. Le gustaba correr mucho, aunque la carretera estuviera en mal estado. Le gustaba contar a los niños historias del deporte. Les decía que había sido muy buen jugador de básquetbol y que había tenido la oportunidad de salir a competir con otros equipos y tenía muchos amigos de otros pueblos. Les comentaba que premiaban al equipo ganador con pulque, aguardiente y comida.

Cuando se cansaban, los niños se iban a sus casas. Ya en la tarde escribía, en su diario con la única pluma que poseía.

Era muy disciplinado: en la noche, antes de descansar, planeaba sus actividades para el día siguiente.

Marcos Mauricio Jacinto

Xlatamat Mikelh

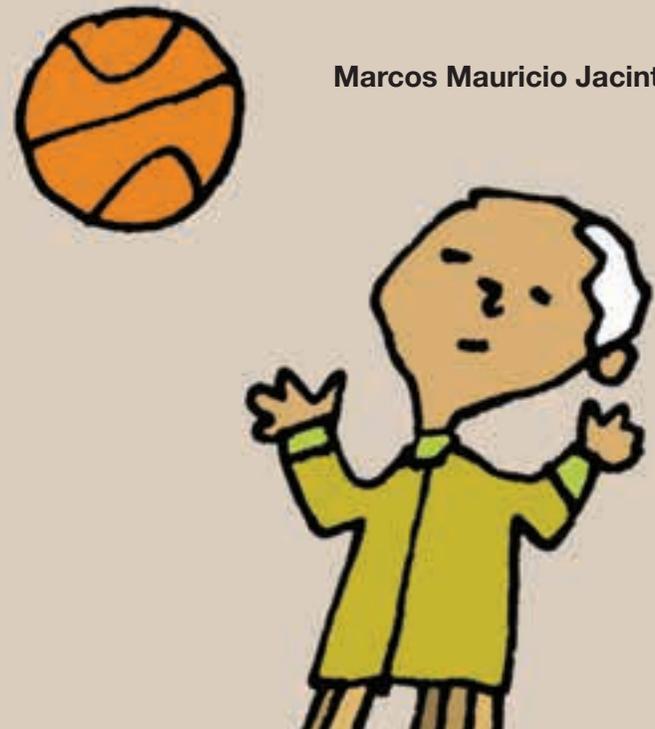
La makgastsá xwí chatúm chixkú, wanikán Miguel tutumpuxamakau x kgalhí, maski ye kgohtsin lhuwa tu xtlawakú la kamán x wanit. Xstakuanán ka makgtati ayitat chu x ka makgchaxán puntsisa tsukú skuja.

Xtawakgá na xa makgán xputlauw, li takgalána x mapasí, lu xlakgati xkgosnán maski lu lixkanit x walh tiji. Lhuwa tachiwín xa makgan x kawaní lakgkgawasán, x kawaní pi lu tlaán xpilotanán lhuwa kachikín lakgapasli, na lhuwa kalakgapasli xtakgamananín. Xkawaní pi ti xtayanikgó, xtatlajakán xkamaxkikán kuchu, x katawayankán.

Yakxní xtlakgwankgoy kamán x yankgoy nax chikkán. Xchin ka kgotanún, xtsukú tsokga tu tlawalh tantaku, skgentum xkgalhí xli tsokgni tu xtamawanit.

La ye nayan lhtata tlán na lakgapastaka tu na tlawá a li chali.

Marcos Mauricio Jacinto



Solidaridad

Atardeció en ese pueblo, los niños salieron de la escuela. Estaba lloviendo, todos empezaron a irse a sus casas. No hace mucho que en esa escuela, había niños, ahora ya no hay nadie.

Cinco niños se fueron juntos porque sus casas estaban cerca. Empezaron a caminar rápido, porque iban lejos.

Todavía no llegaban, cuando vieron que se habían caído unas piedras en el camino. Pensaron qué hacer para poder llegar a su casa. Algunos se querían regresar, otros querían seguir. Uno de ellos pensó que deberían buscar otro camino. Todos fueron a buscar juntos, no se separaron para no perderse. Tardaron buscando, pero llegaron a sus casas.

Sus papás les preguntaron: “¿Cómo llegaron?”. Ellos contestaron: “Bien, entre todos buscamos un camino”. Un papá respondió: “Muy bien, hijos, lo hicieron muy bien, debemos ser solidarios en la vida”.

Marceliana Vázquez Vázquez



A stylized illustration of a winding path or river. The path is brown with a light blue border. A boy in an orange shirt and brown pants stands on the path near the top. A girl in a purple shirt and yellow and orange striped skirt stands on the path near the bottom.

Pi kimpakskan na makgtayananaw liwaka tlan

Kgotanulh nak tama kachikin, taxtukgolh kaman nak pukgalhtawakga, ksenama, tsukukgolh yankgo nakx chikan, akxni ni lu makgas nak tama pukgalhtawakga lhuwa kaman xwilakgo chu nath chatum.

Makxtum yankgolh kgalhkitsis lakgwasan xlakata lakatsu xwilakgo xchikan pala tlawankgoy xlakata makgat xyankgo.

Ni nax lakgapulhkgo akxni yukxikgolh pi xtaktanit lhuwa chiwin, cha yuma puwankgolh tunta na tlawakgo pi tlan na lakapulhkgo nakx chikan.

Makgapitsi xpuwankgo pi na tapuspitkgo, makgapitsi xlakgapulhputunkgo nakx chikan, chu chatum puwa pi tu xlitlawatkan, na putsakgo akgtúm tiji tu nalilakapulhkgo nakx chikan, pi makxgo na putsakgo ni tununk na yankgo, chuna chu ni ka ti tsankgakgolh.

Chuna tlawakgol makgas putsakgol, chuna chu lakgapulhkgol nakx chikan.

Cha xlatkan ka kgalhaskilh lantla lakgapulhkgolh, cha yumakgo x kgalhtinankgolh pi makxtúm putsakgolh tiji, chu kawanika pi tlan la tlawakgolh

Marceliana Vázquez Vázquez

Una escuela diferente

Una maestra estaba feliz porque la habían cambiado de lugar de trabajo, ahora estaba más cerca de su pueblo. Cuando llegó a la nueva escuela y vio a los niños, notó que eran diferentes a los que ella acostumbraba a dar clases: éstos hablaban el tutunaku. Ella pensaba cómo les daría clases. Al principio, se puso triste, porque pensaba que sería difícil pues los niños no entendían lo que ella decía. Poco a poco, empezó a acostumbrarse a estos niños, empezó a enseñarles bien, jugaba con ellos y empezó a tenerles cariño.

Así debemos pensar que en la Tierra todos somos diferentes, pero podemos aprender a pensar como otros. Así fue como la maestra aprendió algo.

Marceliana Vázquez Vázquez



Tununk pumakgalhtawakgena

Chatum makgalhtawakgena xpaxuwa pi makgalhtawakgena lakgpalika la nix masi, malakatsuwika nak xkachikin.

Akxni lakapulhi nak tama pumakgsiltswakgena, ka yukxil kaman, tama lak tununk xwankgo la ti xla xlismaninit xkamasini, umakgo kaman xtachiwinkan tutunakú, chu xla xpuwan lantla na kamasini, akxni la tsukulh, xlipuwan xlakata lu tuwa xpuwan, nix yakgatakgsnikgo lax xkawani, alistalh tsini, tsini tsukulh lismani pi xkakgalhi tama kaman, tla tsukulh kamasini, xkakgalhi, xkatakagamanan chuna chu tsukulh kalakgkatsan.

Chu kili lakapastatkán pi nak katuxawat paks kin, tununkan wilaw maski chuna tlan pastaknanaw makgalhtawakgayaw la makgapitsi, cha makgalhtawakgena winto makgatawakgalh.

Marceliana Vázquez Vázquez



Un día en la escuela

En la escuela había niños que tenían seis años, estaban aprendiendo a leer y a escribir poco a poco. Un día, les dijeron que iba a pasar uno por uno a escribir lo que le gustaba. La maestra les dijo que le aplaudirían a aquéllos que lo hicieran bien. A los que les aplaudían les daba gusto. La maestra les dijo a quienes no lo habían hecho bien que iban aprender después, que no todos eran iguales, todos somos diferentes y aprendemos de manera distintas.

Los niños entendieron y quisieron escribir varias veces para hacerlo bien. Ese día, a los niños les dio mucho gusto ir a la escuela.

Marceliana Vázquez Vázquez

kilhtamaku nak pukgalhtawakga

Nak tama pukgaltawakga xwilakgo kaman ti xkgalhikgo akgchaxan kata, xmakgatawamakgo ku lakatsuku la takgalhtawakga chu la tatsokgnan.

Akgtum kilhtamaku kawanika pi chatunu nantilhakgo tsokgkgo tu xlanan lakgatikgo.

Chu xmakgalhtawakgena kawanilh pi akxni na tsokgnankgo chatunu natamakgapakgxkgo wanti xkatamakgapakgxnikan xpaxuwakgo, chu xmakgalhtawakgena kawanilh pi yamakgo ti ni tlan tlawakgolh lakatsuku nama. Kgatawakgakgo, pi ni ki yakxtumkan, tununk yikinin tununk makgatawakgayau.

Cha kaman akgataksgkolh, liya, liya xyamputunkgo tsokgnankgo pi tlan xtlawaputunkgo. Tama kilhtamaku kaman paxuwakgolh kilakgolh nak pukgalhtawakga.

Marceliana Vázquez Vázquez

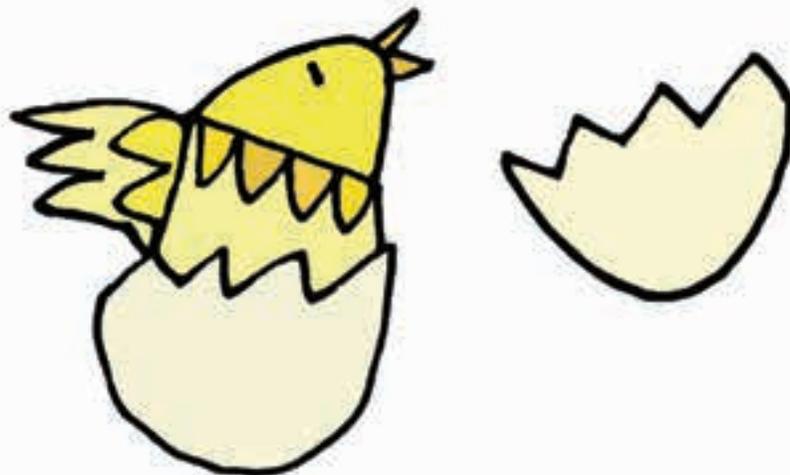


¿Cómo nace un pollo?

Existen diferentes tipos de animales. Algunos nacen de su mamá, otros nacen de un huevo: así nace un pollo.

Una gallina, cuando empieza a poner, pone muchos huevos. Después de poner varios, se enculeca y se echa en un nido que le hacen. Le colocan los huevos que puso y los calienta veinte días. Cuando se cumplen los veinte días, los huevos empiezan a estrellarse. Los pollitos salen despacio. Cuando salen todos, la culeca se levanta, dejando su nido. Lleva sus hijos a pepenar. Después, les dan de comer masa. Cuando son grandes, comen maíz.

Marceliana Vázquez Vázquez

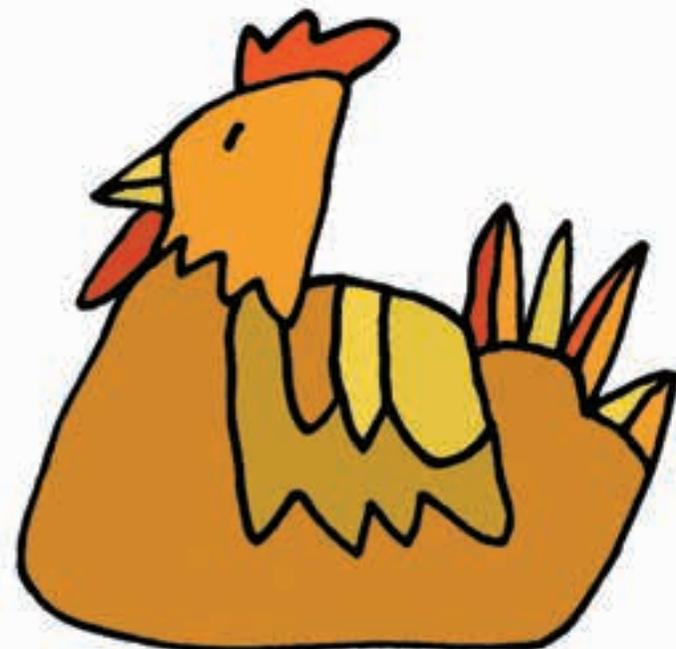


¿Lantla tawilá tantum puyu?

Cha takgalhinin lu tipalhuwa wi, wilango ti xtsekan litawilakgo, yamakgo ti nak kgalhwat tawilakgo, chu na tawila tantum puyu.

Wa xtilan akxni maminan lhuwa wili xkgalwat nalistan akni lhuwa wilinit, tokgnan, chu sla tama nak xmasekge tu tlawanikan, maxkikan xkgalwat tu wililh, chu xla matsitsiwi makgas akgpuxman kilhtamaku akxni chu kilakgan ta skgakgo, lakatsuku chu taxtukgoyacha xa laktsu puyu, cha tokgno akxni paks taxtukgolh taki, makgaxtakga xmasekge, katan xkaman kamasakuani, kamaxkikan skitit xlakata laktsuku, akxni yan kilhtamaku staka chu akxni xa stakni tlan way kuxi.

Marceliana Vázquez Vázquez



El maíz

Existen muchos alimentos para comer en la Tierra. Desde hace mucho tiempo existe el maíz, se siembra desde tiempos muy lejanos.

Este alimento se siembra así: En el lugar donde se sembró se chapea. El maíz se moja durante tres días, después empieza a nacer.

Después de tres días se lleva el maíz al rancho, con una coa se hacen hoyos separados entre sí y se arrojan cuatro granos. Por último, se tapan con tierra.

Al pasar el tiempo, los granos crecen y se hacen milpa. Después sale el elote, que es muy dulce y rico. Después se vuelve maíz. Éste se hierve y se hace nixtamal. Se muele para hacer masa. Con ésta se hacen las tortillas, que es el alimento de todos los días.

Marceliana Vázquez Vázquez

Wa kuxi

Katuwan yanan tu kawakan nak katuxawat, chu wa kuxi, makgan wakakgokan, makgan wakagokan chu ka chankan. Wa lantla nchankan kuxi.

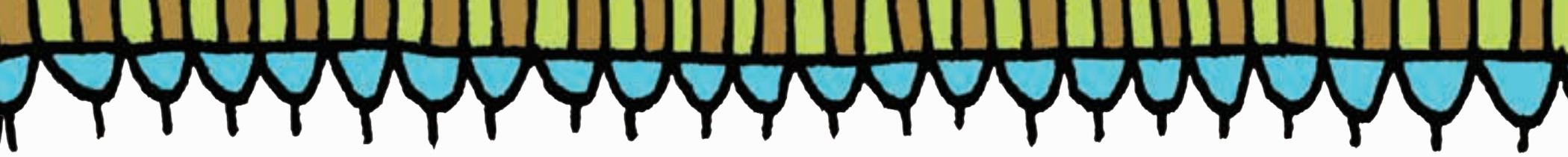
Nak katuwan akxni na chankan lakgakanankan, cha kuxi tu na tachan na munukan xapula, akgtutu kilhmataku na puntawila.

Xman yalh akgtutu kilhtamaku naliyankan katuwan, na tlawakan lhuku ni lu pantsunin, akgtum kiwi kilhslajaja litlawakan, alistan mujukan akgtati kuxi chu alistan akgtapukan.

Chu akxni yan kilhtamaku staka, xawat wan, yalistan taxtuni xtlakgtla tama tu lu kgama lu sakgsi, yalistan kuxi wan, wa chu kuxi mapupikan, kgawit tlawakan chu yuma swakgakan skitit lay, chu yuma xtakgakan chu tlawakan wa tama ki tawaykan tu chali, chali wayaw.

Marceliana Vázquez Vázquez





El agua

El agua es muy necesario, porque sino la tuviéramos no podríamos vivir, todos moriríamos, las plantas la necesitan para vivir, los animales la beben como nosotros.

Entonces la debemos cuidar, no echarle nada para ensuciarla. Nuestra basura hay que quemarla, no tirarla donde sea porque podría llegar a un río.

Debemos decir a la s señoras que van a lavar, que la envoltura de su jabón, se lo deben llevar a su casa para quemarlo allá, no echarlo al agua.

Hay que cuidar el agua porque es muy necesario.

Marceliana Vázquez Vázquez

Wa chuchut

Wa chuchut lux lakaskinka, xlakata palapi ni wa ni la xtawilaw, xniw kimpakskan, wa tachanitni maklakaskinkgo la li wilakgo, cha takgalhinitni likgotnankgo chu yikinin.

Chuna chu kilimakgtakgalhatkan, ni katuwa na mujuniyaw na li lakgxtapuyaw.

Wa tama ki palhmakgatkan xa tlan nalhkuyuyaw, ni ka kaniwa na makganaw xlakata pala nachan nak puxkga.

Chu kilikatsitkan pi wa yamakgo lakpuskatna ti yankgo chakganankgo wa tu litamakgswitnit xlichakgankan naliyankgo nak chikan nalh kuyukgoyocha, ni yanta nak chuchut namakgankgo.

Kamakgtakgalhwi chuchut xlakata lu maklakaskinkan.

Marceliana Vázquez Vázquez



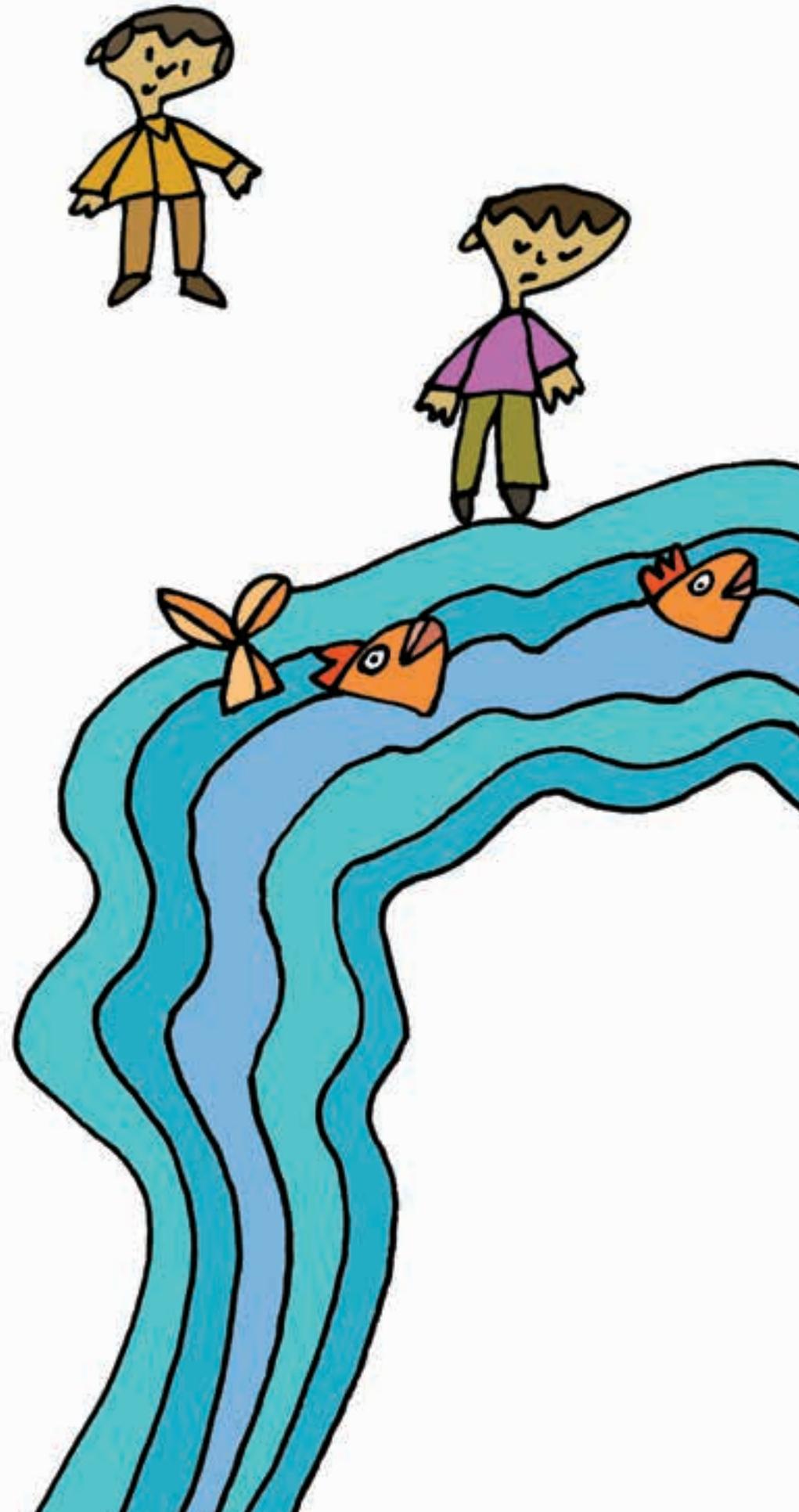
En el río

Había una escuela donde estaba el río. En ese río había peces. Los niños iban ahí porque les gustaba ver cómo nadaban.

Cuatro niños fueron una vez. Se sentaron en la orilla del río. Cuando salió un pez, uno de los niños metió su mano y lo agarró. Los demás le dijeron que lo echara al agua, él no quería. Los demás agarraron al niño, le quitaron el pez y lo echaron al agua.

Después le dijeron que no estaba bien lo que había hecho, que esos animales no pueden respirar en la tierra, solamente en el agua. Si los sacan mucho tiempo, se mueren, porque no son como los demás animales que viven en la tierra, que no pueden respirar en el agua. Entonces, el niño entendió.

Marceliana Vázquez Vázquez





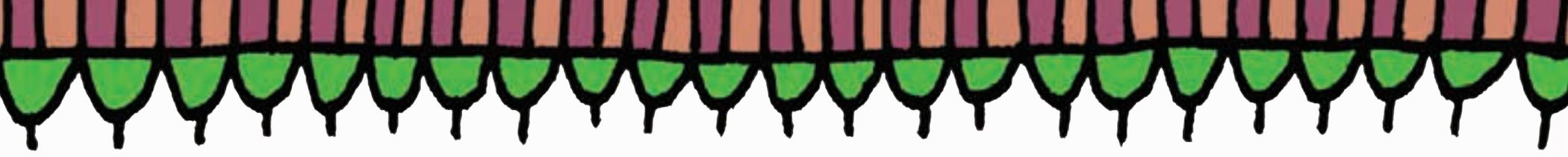
Nak puxkga

Xwi akgtum pukgalhtawakga, la anta ni xwi lakatsu na xwi akgtum puxkga nak tama xlatajumakgo skiti, anta xyankgo kamanán xlakata xlakgatikgo xkayukxikgo lantla xlatajukgo.

Makgtum ankgolh kgalhtati lakgawasan, tawilakgolh nak xkilhpan pukga, akxni chtum ukxilh pi taxtucha tantúm, cha xla pala mujulh xmakan chipalh, chu skiti tsukulh pekua talakxiwi. Cha amakgapitsi ti anta xyakgolh mujupalakgolh nak chuchut.

Chu yalistan wanikgolh pi ni tlan tu tlawalh pi xla tama takgalhinin ni la jaxanankgo nak katiyatna chu xlanan nikgo, pi ni chuna la makgapitsi takgalhinin pi na tajukgo nak chuchut wata ni la katijaxanankgolh. Chu yuma kgawasa yakgataksli.

Marceliana Vázquez Vázquez

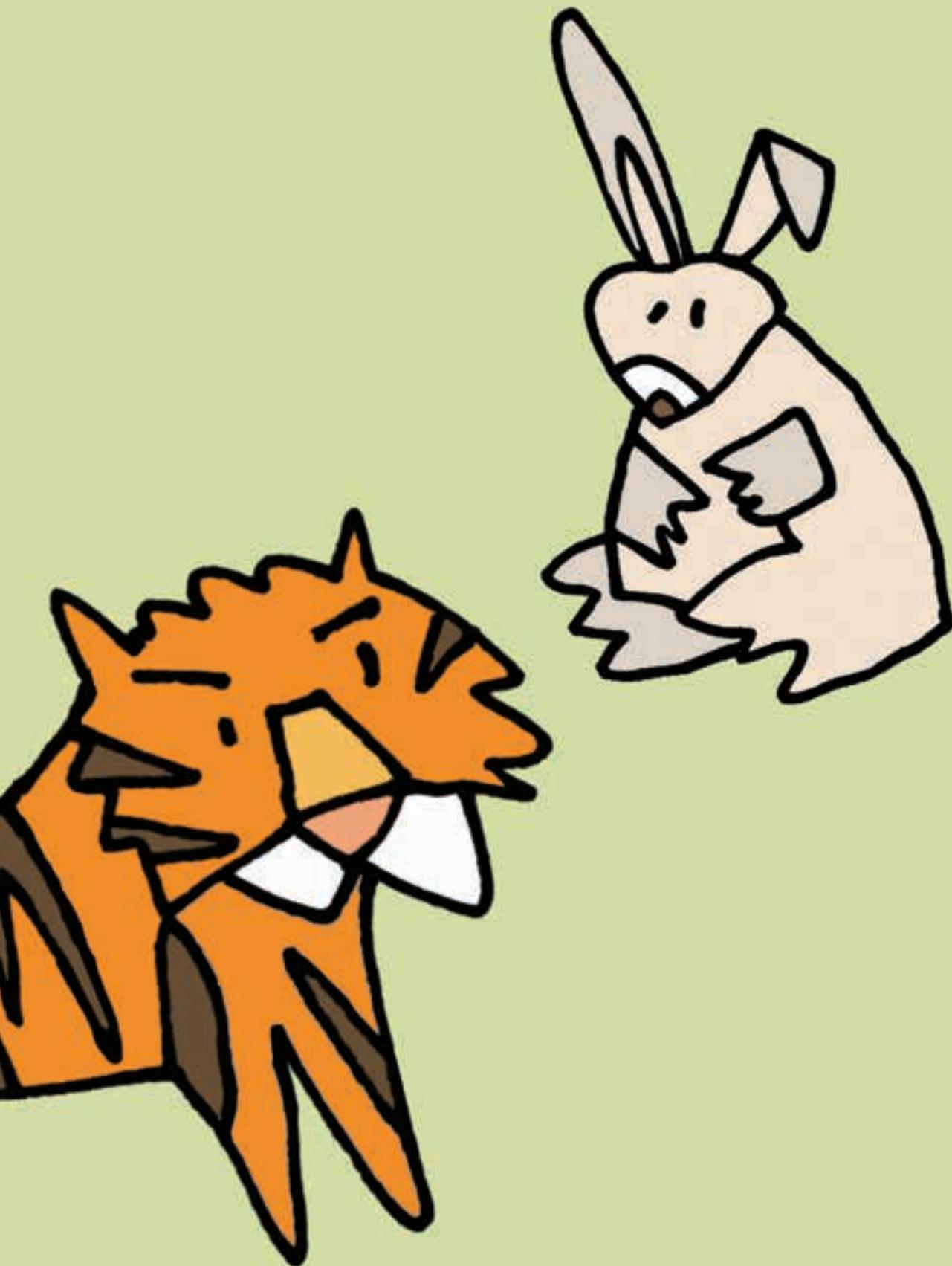


El tigre y el conejo

Un conejo tenía muchos amigos, pero su temor más grande era salir a jugar con ellos, porque cerca vivía un tigre que era un animal feroz y casi todos los animales que vivían ahí le tenían mucho miedo. El tigre le tenía miedo a un elefante muy grande que tenía colmillos enormes, más grandes que los suyos. El elefante ya sabía que al tigre le gustaba espantar a los animales pequeños. Un día, vio que el conejo corría mucho porque el tigre lo perseguía y casi lo alcanzaba. El elefante se atravesó entre el tigre y el conejo y le dijo al tigre que no molestara al conejo, porque era su amigo y, si seguía molestándolo, le clavaría sus enormes colmillos. El tigre dejó de molestar a todos los animales pequeños y éstos pudieron salir a jugar todos los días

Julián Nicolás Flores





Wa lapanit chu skaw

Xwi maktúm tantúm skaw xkgalhí lhuwa xtakgamana, ni la xyan katakgamanán xpalakata xpekuaní tantúm xa lhkitna lapanit ti lakatsú xlatamay, chu poktu takgalhin wanti anta xwilakgó lu xpekwanikgó . Wa takgalhín wanti xpekuaní lapanit, wa elefante lu tlanka kgalhí xtatsán liwaka laktlanka la xla lapanit wa elefante xkatsí pi lapanit xlagatí ka makgekglhá xa laktsú takgalhinín. Akgtúm kilhtamaku yukxilhi tantúm pi uma lapanit xyakgtlakgapulima skaw, akxní e xmataxtuka talakchuwatayalh elefante chu wanilh lapanit pi nialh kasokgalilh skaw xpalakata xtakgamana, pi na sokgalipalá na maknuní xlaktlanka xtatsán, alistan lapanilt nialh kasokgalilh xa laktsu takgalhinín chu linkgalhín chali chali xtaxtatukgóy kgamanankgóy.

Julián Nicolás Flores

Las ardillas

Había dos hermanos que se llamaban José y Pedro. Vivían con su mamá cerca del monte, en una casita de tablas y cartón. Les gustaba jugar juntos, pero lo que más les divertía era atrapar ardillas. Una vez, José vio una ardilla y la agarró. Al otro día, Pedro atrapó otra y las encerraron en una jaula. Los dos niños fueron atrapando ardillas, hasta que juntaron unas treinta dentro de la jaula. Las ardillas perdieron la alegría y las ganas de vivir, se sentían tristes, y ya no querían comer. Con el paso de los días, las más pequeñas empezaron a enflacar y a enfermarse.

Cierto día pasó por ahí Sebastián, un niño vecino de los hermanos. Se dio cuenta de cómo estaban sufriendo las ardillas y le dio mucha tristeza. Él pensaba que a los animales no se les debe maltratar ni encerrar, porque no es justo. Tuvo una idea y se fue de ahí.

Por la noche, Sebastián se acercó a donde estaban las ardillas encerradas y, sin hacer ruido, abrió la puerta de la jaula y las dejó ir.

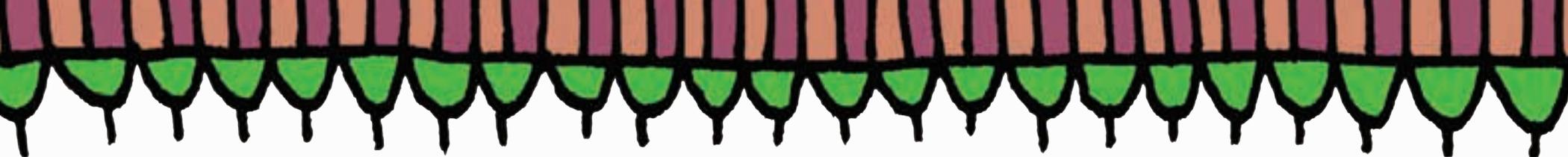
Al otro día, los dos hermanos buscaron a sus ardillas y se dieron cuenta de que habían escapado. Empezaron a buscarlas y llegaron a un árbol alto donde estaban algunas de las ardillas. Los hermanos empezaron a subir y, cuando estaban por alcanzarlas, la rama del árbol se tronó y los dos cayeron al suelo. José se lastimó un tobillo y Pedro sangraba de la cabeza. Sebastián llegó en ese momento, les ayudó a levantarse y a llegar a su casa. Su mamá fue por un doctor.

Sebastián les platicó a los hermanos que lo que les pasó fue por hacerle daño a las ardillas y los invitó a que respetaran a los animales, que no nos hacen ningún daño.

Las ardillas siguieron viviendo felices y los dos hermanos nunca más las molestaron: aprendieron a respetar a los animales.

Salustio Vázquez Morales





Stayi



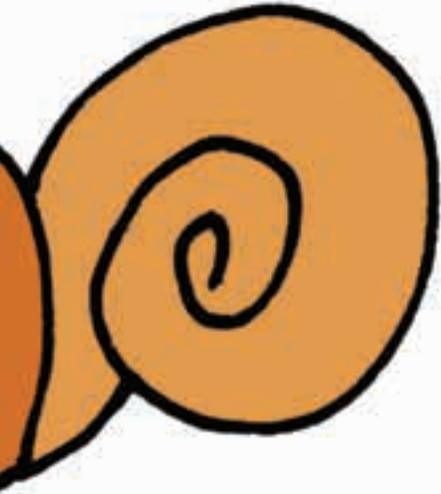
Xwilakgó chatij natalan, xkawanikán Júse chu Petlo, xtawilakgó xtsikanan nak xchikkán lakatsu kakiwin. Xchikkán ka tama xmakgecha. Xlakgatikgóy makxtúm kgamanankgo na chuna xlakgatikgó chipakgó stayi. Akgtúm kilhtamakú, Júse ukxilhi tantúm stayi, tunkan chipalh. A lichali, Petlo na chipalh a tantúm, chu kalakgachinukgólh nak palokgoyo. Chuna lak kaman tsukgokgólh chipakgo lhuwa stayi, makgstokgkgólh puxamakau. Stayi tsukgokgólh lipuwankgóy nialh xwayanputunkgó, tsukgokgólh sskakgóy chu tatatlakgólh.

Akgtúm kilhtamakú titlawalh Paxtian, wanti lakatsu xtawilakgó, yukxilh lantla xpatinamakgó stayi, chu kalakglipuwalh, wa xlapastaka pi takgalhinín ni na ka makgapatinina, ni na kalakgachinuya na chuna ni na kamakgnikán xpalakata pi ni xlitat. Xa makgtúm wi tu lakapastakli chu tapanulh.

Katsisni talakatsuwilh anta ni xwilakgolh stayi, ni kamalakinilh xmalakcha palokgoyo, chu kgostaxtukgólh stayi.

Ali chali, natalan xputsamakgó kstayikan, yukxilhkgólh pi nialh tu xyanán. Tsukgokgólh kaputsakgó, chankgolh xtantun tlankakiwi anta ni xwakakgo makgapitsi stayi, tsukukgólh tuwakakgó, akxni ai xkachipakgó tatukxli xyakgán nkiwi, xchatiikan tamakgoskgólh. Júse tatlikgelh xtuwan chu Petlo ta akglhukilh. Chilh Paxtian kamakilh, katalh nak xchikkan.

Paxtian kawanilh tu ka lanilh xpalakata ni tlan ka chipakán tayi chu ka wanilh pi ka kamakgtakgalhkgólh takgalhín, watanin ni tu kin katlawanikgoyan.



Pokgtu stayi tawilakgólh katapaxuwan, chu chatij natalan nialh yakxni ka makglhuwikgólh chu nialh kachipakgolh stayi.

Salustio Vázquez Morales

El coyote y el conejo

Un coyote estaba muy flaco porque, no tenía comida, y se quería matar. No se acordaba de que tenía un amigo, ese amigo era el conejo. El conejo era muy rico: tenía casa y comida. Cuando el coyote recordó dijo: “Voy a ver a mi amigo, a ver si lo encuentro”.

Cuando se encontraron, se abrazaron pero, como había cazadores, el coyote tenía mucho miedo. Le dijo a su amigo que se quedaría a vivir con él. El conejo aceptó que viviera en su casa.

Pasaron años y años. El coyote estaba muy contento porque tenía, comida, casa y donde dormir, también porque el conejo se iba de viaje con él.

Cuando salían, iban preparados porque los querían matar. En todos los viajes que hicieron les fue muy bien, pero llegó el día en que fueron a pasear y el conejo le dijo al coyote: “Oye, coyote, ya me fastidiaste mucho, ya no te soporto”. El coyote dijo: “Mejor vamos a hacer una competencia de carreras para ver quién aguanta más”. Empezaron a correr y el conejo salió ganador. El coyote se molestó mucho porque perdió y le dio un manotazo en la cabeza al conejo, para que se muriera. Así fue como el pobre conejo perdió la vida.

Manuel Ángel Beatriz



Wa xuwa chichi yat wa skauj

Xwi tantúm xuwa chichi lu xaskakni xwan kumu nitu xyinán tuxway, xnitamaputun ni xlapastaka pi xkgalhi chatúm ti talaliyan, wa skauj, tama skauj lu lhuwa xtumin xkgalhi, xkgalhi xchiki chu xtaliwan, akxni lakapastakli tama xuwachichi wa nakan kukxilha tama tiktalaliyan palapi nak takgsa tama xuwachichi.

Akxni lanokglhi lakgapusnatli kumu xwilakgó talatnanín, tama xuwachichi lux pekuan chu lakapastakli pi nawani xtalalina piwa nata tawilay chu skauj lakaskilh natatawilay nak xchiki.

Alh kata, kata chu xuwachichi lu xpaxuway kumu xkgalhi xtaliwan, chiki chu tani lhtatay, wa skauj xyan xtapaxalhnan.

Akxni xtaxtukgóy lux tamakgtakgalhkgóy xpalakata xka makgniputunkan, pokgtu nix yankgóy paxyalhnankgóy lu tlan xkayaní, chu makgtúm chilh kilhtamaku ampalakgolh paxyalhnankgóy chu skauj wanilh xuwachichi: _ wix xuwa chichi lu kimakgasitsi lipekwa nialh ktayaniyan, wa xuwachichi wanilh _natlawayaw xa takgamán takgosni naliyukxilhaw tinta liwaka natayani, chu tsukukgólh kgosnankgóy, akxni tama tlajalh skauj, chu xuwachichi lipekua sitsilh xpalakata makgatsankganalh, tun tlawalh xuwachichi akgaxilh xlakata kanilh puwaní, chuná tama skauj makgatsankgalh xlatamat.

Manuel Ángel Beatriz



El pescador

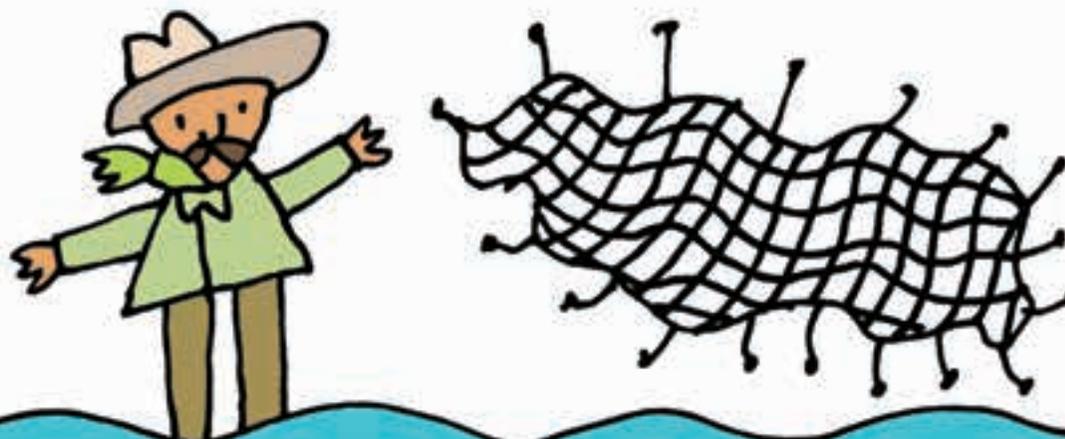
Un pescador iba a pescar al río todos los días. Un día lo atrapó el dueño del agua y no lo quería dejar. El pescador dijo: “Suéltame. Iré a traer a mi hijo”. “Está bien”, dijo el dueño del agua. El señor quedó libre y regresó muy triste a su casa. Cuando llegó a su hogar, su esposa estaba llorando porque él no llegaba. El esposo le dijo que iba a entregar a su hijo. La señora le dijo a su hija que moliera e hiciera los tacos de su hermano para que se fuera muy lejos, para que fuera entregado al dueño del agua. El muchacho se fue, pero en el camino se encontró con un rey que le dijo que no se fuera porque había animales muy peligrosos por esa vereda. La muchacha se subió a un árbol, se amarró bien para que su papá no se la llevara. A ese árbol llegó el hijo de un rey y le dijo que se bajara. Después le dijo que se casara con él. Se casaron, tuvieron muchos hijos y fueron muy felices.

Manuel Ángel Beatriz

Wa skitiní

Xlama makgtúm chatúm chixku lu tiwan xan skitinan nak kgalhtuchokgó, akxni tama xmagama tsalh, chipalh xachixku chuchut nix makgaxtakgputún chun tama skitina wanilh Kakimakgaxtakgti nak kan tiyay kinkgawasa, Tlan wan xteku chuchut, lakglipuwankán taspitli nax chik, akxni lakapulhli xpuskat xtasama xpalakata nix chima xchixku, chu akxni chilh xchixku wanilh xpuskat: Nak kan mastay kin kgawasakan, xpuskat wanilh xtsumat pi kaskitilh ka tlawani xkuwiat mintala xpalakata makgat nan, chu nak tiji tama kgawasa noklhi mapakgsina chu wanilh pi ni kalh xpalakata lu lhuwa lamakgólh takgalhinín, chu alistan tsumat alh tawakay nak pukgalhtum kiwi tachitawakalh xpalakata ni nalin xtlat chun tama nak kiwi tani xwaka tsumat chilh xkgawasa mapakgsina, wanilh pi kataktalh, maktilh wanilh pi natatapuchuway chu tapuchuwakgólh kgalhikgólh lhuwa xkamankan, tapaxuwan tawilakgólh.

Manuel Angel Beatriz



El comerciante

Un comerciante andaba vendiendo ollas, comales y cazuelas. Llegó a una casa, tocó y salió una señora. El comerciante dijo: “¿Me da posada?”. La señora dijo: “No”, pero después salió el esposo y dijo que sí. El comerciante entró y le dieron de cenar, después le dieron su cama. El comerciante se acostó. A la media noche, la señora se levantó para convertirse en lechuza y volar para conseguir comida, porque tenía mucha hambre. La señora fue a chupar sangre y cuando regresó tenía muchas ganas de vomitar. La señora vomitó en las ollas del señor. En la mañana, se levantaron el señor y la señora, y estaban preparando el desayuno. La señora invitó al comerciante y le dijo: “¿Vas a comer?”. El comerciante vio el desayuno que era de sangre y contestó: “No”. El señor almorzó felizmente. Al comerciante le dio mucho asco y después se enfermó hasta que se murió.

Manuel Ángel Beatriz

Wa stana

Xwi makgtum chatum stana xkastama tlamanlh palhka, kasuelaj chu akxilhi akgtum chiki chiwinalh chu taxtulh chatum puskat chuntama stana xkastama tlamanlh palhka, kasuelaj chu akxilhi akgtum chiki chiwinalh chu taxtulh chatum puskat chuntama stana, wanilh puskat: ¿Unu nak makgtawilayan? Puskat wanilh pini lakaskin chu alistan taxtulh xchixku puskat wan pi tlan na tachokgoy chu stana tanulh tanulh mawika alistan mixkika xputama tamalh stana tama stana xma nilhtatalh kumu ni xchiki anta kumu la itatsisni puskat takilh kumu xtapalaja xlitaxtuy chulhna chu xkgosa xan putsay xtaliwan kumu lux tsinsma, chu puskat taxtulh kumu alh kachuchuy kgalhni akxni taspitli luxkgonkatila chu tuntlawalh patlanalh nak xtlamanlh chixku chu la puntsisa takikgolh wa chixku chu puskat ixkaxtlawamakgo taliwan chu alistan wanilh stana wani, na wayana, kumu chixku lu paxuway wayalh chu stana lu makgaxkajnilh tama chu tatatlalh yat nilh.

Manuel Angel Beatriz



El armadillo

A un señor le gustaba la cacería de animales. Un día, su señora le dijo que tenía ganas de comer carne de armadillo. El señor tomó su rifle y se fue al monte.

Primero, encontró una ardilla y le apuntó con su rifle, pero vio que la ardilla le estaba dando de comer a su cría. Le dio lastima y pensó: “A mí no me gustaría que me mataran, a mí o a mi esposa, y que mi bebé se quedara sin nadie que le diera de comer”. El cazador guardó su rifle y siguió caminando.

Más adelante se encontró con un conejo. Nuevamente apuntó con su rifle. Ya iba a disparar cuando se dio cuenta de que cinco conejitos salían a recibir a su papá conejo que les llevaba de comer. El hombre bajó su rifle nuevamente y siguió caminando. Pasó un buen rato y ya no sabía qué hacer. Se puso a pensar: su señora estaba embarazada, así que él sería papá muy pronto.

En eso estaba cuando cerca de él pasó un armadillo muy gordito que llevaba raíces y lombrices en su hocico. Ni siquiera levantó su rifle porque se dio cuenta de que la comida que el armadillo llevaba era para sus crías. Lentamente, el hombre empezó a caminar de regreso a su casa. Al llegar, su mujer le preguntó por qué no llevaba el armadillo. El señor le dijo: “Los animales del monte nunca nos hacen nada, están indefensos. Ellos también trabajan para alimentar a sus crías, como nosotros. Por cada animal que matamos, mueren muchas de sus crías sin que nada deban. Nosotros podemos trabajar el campo, sembrar maíz, frijol y otras cosas, nosotros nos alimentamos de lo que sembramos”. El hombre no volvió a cazar animales. Su señora tuvo un niño y entre los dos lo cuidaban con mucho cariño.

Salustio Vázquez Morales





Wa kuyu

Milh akgtúm kilhtamaku chatúm talatna, milh kilhtamaku wanilh xpuskat, —Lu kgalhpuwan xliway kuyu. Cha chixku, tiyalh xlikan, chu alh kakiwín.

Pulana takgsli stayi, lhkanilh xlikan, chu xa makgtúm yukxilhli pi xmawima tsintsá stayi, chan chixku lakgatsanilh, chu lakapastakli, —Yikit nik tilakgatilh pala na ki makgnikan, ni pala kin puskat, ki skgata ni ti yanán ti na mawij na chuná ti na makgtakgalha. Wa ntalatna makilh xlikan chu tsukulh tlawan.

Alistan takgsli tantúm skauj, lhkanipa xlikan, ye xmapankgá chu yukxilhli tankitsis laktsu skauj taxtukgólh paxtokkgó xtlatkan, skauj xkaliniyá tawaijkán. Wa ntalatna maktipá xlikan, tsukulh tlawanpalay, nialh xkatsi tunta na tlaway, lakapastakli pi xpuskat xkgalhinan, ntalatna tlat na nalitaxtú ni makgas.

Xa makgtúm tlawalh tantúm kgoniwa kuyu xkilhtanuliná lakyaktsu tankgaxekg chu lak tsintsá katuxawat luwa, nialh pala lhkanilh xlikan, lakapastakli pi tamá tu xkilhtanuliná xlakán xkamán.

Wa talatna lakatsukulh tlawan taspitli xchiki, akxni chilh xchiki, xpuskat kgelaskilh tu xpalakata ni tu xliyaná xa liway kuyu. Chu chixku wanilh nalh na makgni nkuyu, ni makgapitsi ntakgalhinín xpalakata nitu kinkatlawanikhoyán. Xa tlán na chanaw kuxi, chu stapu, lakchixkuwín liwayankgóy xtachanankán. Nialh yakxní ka makgnilh takgallhinín chu xpuskat lakachilh chatúm skgata, lichatiy paxuwakgóy makgtakgalhkgóy.

Salustio Vázquez Morales



El trabajador pobre

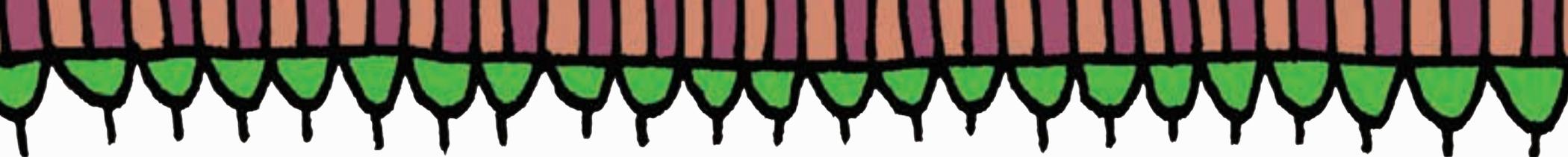
Un pobre trabajador no tenía a nadie. Vivía en el monte, en una casa abandonada y sólo platicaba con los animales. Vivía triste y solo. Su familia murió en una tormenta cuando creció el agua de los ríos, sólo el pobre trabajador se salvó, pero perdió todo. Sólo soportó vivir ahí un mes y se fue. Caminó durante dos meses, caminó muy lejos, sólo se detenía en lugares donde podía dormir.

En una ocasión, despertó, se levantó, siguió su camino y llegó a una casa muy grande. Se alegró. Llegó a la puerta, tocó y salió una mujer bonita. La mujer le preguntó qué se le ofrecía y el trabajador respondió. “Sólo necesito quedarme aquí un día y un poco de agua, se lo ruego, por favor”. La mujer le respondió: “Sí, claro, pero con una condición”. “Sí”, respondió el trabajador. La mujer le dijo que tenía que casarse con su hija. “Sí”, dijo el pobre trabajador, “pero, ¿por qué conmigo, si yo soy tan pobre y humilde?”. “Porque mi hija está enferma”, contestó la mujer, “sólo un hombre pobre y humilde puede salvarla”.

El hombre la salvó, se casaron, invitaron a todo el pueblo y vivieron muy felices.

Salustio Vázquez Morales





Limaxkgen skjuni

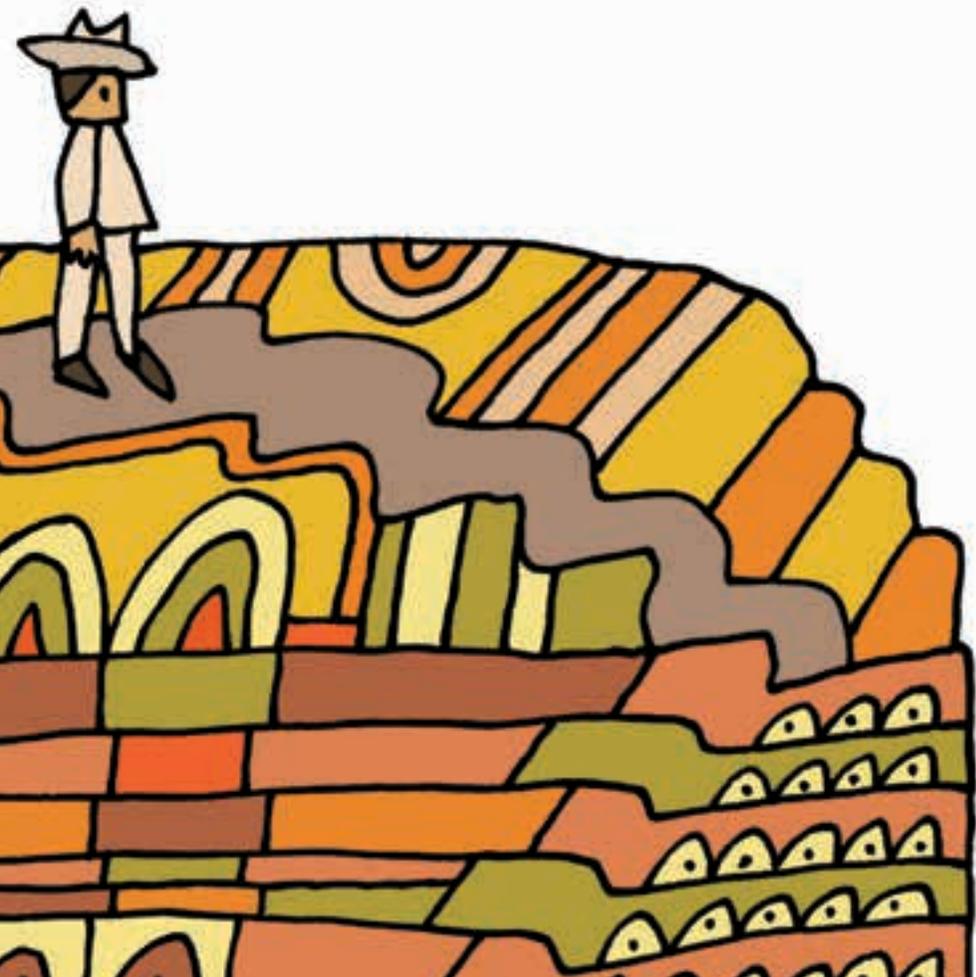
Xwi makgtúm, chatúm limaxkgen skjuni, ni tu xkgalhí,
xwi nak kakiwín, xman takgalhinín xkaxakgatlí,
lipuwana xwí xyakstu, anta xwi nak xchiki wantu xak
xyakgxtakgwilikgonit, xpuskat chu xkamán niktóh
xpalakata lu lipekua jilil, stakli chuchut, xyakstu chixku
akgaputaxtulh.

Paks makgatsankgalh, ka akgtúm pa'pa tayanilh tawilal
anta ni xwi. Tlawayalh akgtiy pa'pa, makgat yalh, ka xman
xtitaya ni tlan xti lhtatay.

Makgtúm akxni stakgwanalh, takilh, chu tsukupá tlawan
xa makgtúm ukxilhi tlanka chiki chu paxuwalh, akxni
nakgchalh tokglhi malakcha, lu tlan puskat malakinilh,
Kgalskih puskat. ¿tunta lakaskina? Chu limaxkgen skjuni
kgelhtilh yikit klakaskin nak makgtawilayan yakgtúm
kilhtamakú chu kin tawaya tsinú mi chuchut, ka tlhawa
litlán. Chu puskat wan. Tlan katachokgo, ka xman pi wi
tu na tlawaya. Tlán, kgelhtinalh chixku, puskat wan na
tatapuchuwaya kin tsumat. Chuna nak tlaway, wan chixku,
tu xpalakata yikit nak tatapuchuway, pi yikit ka limaxkgen.
Xpalakata tatatlay kin tsumat, wan puskat, xman chatum
chixku limaxkgen, tlan na makgaputaxtiy. Ka xman na
musuya.

Chixku matlanilh, tapuchuwakgólh, kamakatsinilh putum
kachikín, ama tsumat chu limaxkgen skjuni, tapaxuw
latamakgólh.

Salustio Vázquez Morales



La señora que le gustaba bordar

Hace mucho tiempo vivía una señora que quería mucho a su esposo. El señor se iba a trabajar todos los días. Por las tardes, cuando llegaba a su casa, su mujer ya había preparado la comida. Cuando ella terminaba todo su quehacer, se sentaba a bordar su servilleta, esperando a que llegara su esposo.

Un día, el señor quiso ver si su esposa lo quería de verdad. Les dijo a sus peones que quería hacerse pasar por muerto. Sus mozos lo llevaron a su casa acostado en una tabla, bien amarrado con un lazo. Cuando llegaron, le dijeron a la señora que el patrón estaba muerto, aunque no era cierto. Cuando la mujer vio a su esposo muerto, pensó en ahorcarse y lo hizo. El señor le dijo que no se muriera porque él estaba vivo. Cuando el señor confirmó que su esposa estaba muerta, se puso triste y lloraba todos los días. Después, encontró un grillo que le dijo dónde estaba su esposa y se fue con él. Llegaron al panteón y le dijo a su esposa: “Vamos a la casa a comer nuestro guajolote”. La señora no quiso ir, porque su esposo la había engañado, además ya tenía otro esposo. Se hizo de noche. El señor se durmió. Despertó y vio que a su lado había una calaca. Se echó a correr.

Fue nuevamente al panteón para decirle a su esposa que viniera a su casa para que comieran el guajolote. La señora le dijo: “Adelántate y prepara la comida”. Cuando terminó de prepararla, estuvo esperando. La señora nunca llegó, pero llegó una mosca que era su mujer. La mosca se paró en la orilla de la cazuela. El señor vio la mosca, agarró la escoba y le dijo: “A ti no te voy a invitar, voy a invitar a mi esposa”. Fue otra vez al panteón a decirle a su esposa que viniera. La señora dijo: “No iré, porque me sacaste a escobazos”. El señor se puso muy triste por lo que había hecho.

Manuel Ángel Beatriz



Wa puskat ti xlakgati tsapanan

Xwi makgtum chatum puskat lux lakgati yat ix lakgatsan xchixku tiwan xan skuja chu ka kgotanun xchimpalay nak xchiki xpuskat kaxlawanit xtaliwan akxni tlawakgolh wantu xlitlawat xtawilapalay kumu xtsapanan stsapay xputanchin likgalhkgalhima xchixku.

Chu makgtum ix chixku xkatsiputum pilulakgatsan xpuskat wantu tlawalh kawanih xtasakua ik li palhekgekutum xa nin yat ix lak tasakwa taleelh na i xchiki ma nak tama yat tsej tachinit yat akxni tachaalh tawanih ix puskat wa min chixku ninit maski ni u ix likana akxni ix puskat akxilhi xchixku ninit wantu puwa puskat na nakni chu kit akxni ix ninit ix puskat wanih xchixku pi ni kanilh xla xkatsima.

ixni wan chixku katsilh pi xpustat nilh lu lipuwa tiwan xtasay alistan noklhli silenkgni wanih taniwi xpuskat taalh chinkgolh nat kapusantu chu chinkgolh anta wanih xpuskat kaw nak chiki nawayaw kin tajnakan puskat ni minputulh kumu xchixku xakgkgewinin yat kuku ixkgalhi achatum xchixku , yat tsiswalh wa chixku lhtatalh yat alistan akxilhi xpaxtun xma nin yat kgosnalh yat alistan ampa nak kapusantu, wanih pi kaminpa na ix chiki nawayauj kin tajnakan yat wanih xpuskat ikapula wix nakaxtlawayapi taliwan akxni ikaxtlawakgolh xkgalhkgalhima xpuskat ni chilh ni chilh tantum simaza wa xpuskat tayalh nak xkilhpan kasuelaj akxilhli chixku simaza tiyalh xlipalhna wanih ni wix ktitawan wa nak taway kimpuskat ampa nak kapusantu ampa wani ix puskat pi kamilh nak xchiki nik ti ancha kumu kiliputlakgaxtu mi lipalhna lipuwa chixku wantu tlawanih xpuskat.

Manuel Angel Beatriz



La señora que fue a leñar

Una señora fue a leñar en el monte, porque no tenía leña en su hogar. Cuando llegó al lugar donde cortaría su leña, presintió algo. No hizo caso del presentimiento, siguió leñando hasta completar el rollo que tenía que llevar a su casa. Amarró su leña. En el camino de regreso se encontró con cuatro changos que le quitaron su leña y la tiraron en el monte. Después, se la llevaron a una cueva donde la escondieron. No podía salir, porque los changos pusieron una laja grandísima en la entrada de la cueva para que no pudiera escapar. Los changos salían para ir a robar comida a las casas cercanas.

Su familia estaba muy preocupada, porque no había regresado desde el día que se fue a leñar. Un día, un cazador andaba en ese lugar y escuchó los gritos que salían de la cueva. Fue a ver qué era. Cuando llegó al lugar, quitó la laja y vio a la señora en el fondo de la cueva. La sacó de ahí y la llevó a su casa. A los pocos días de estar en su hogar, la señora tuvo un bebé, porque había sido violada por los changos. La mitad del cuerpo del niño era de chango y la otra de ser humano. El abuelito del niño se molestaba porque se subía mucho a las paredes de la casa. El señor fue a venderlo a la ciudad de México. Es por eso que ahora existen los changos en los zoológicos.

Manuel Ángel Beatriz



Wa puskat alh sakgnán

Makgtúm xwi puskat alh sakgnan nak sipi ni tu xyinan kiwi nax xhiki, akxni lakapulhli tani na sakgnan wintu makgkatsilh nak xnaku, xla ni tlawanilh cuenta wantu makgkatsilh, tsukupá sakgnan makchanilh xkiwi tu na liyan nak xchiki, pachinalh, chu akxni xmima kanokglhi tantati muxni makglhtikgólh xkiwi makgelhajunikgólh nak SIPI, chipakgólh, wa puskat liyankgólh nak lhuku tani matsekgkgolh, li lakgatalanukgólh tlanka lhtakgala chiwix, xpalkata nilay natsalay ni lay xtaxtuy, chu muxni xtaxtukgólh, xlakan xankgólh kgalhanankgólh taliwan nak alakatúnu chiki tani lakgtsuntin xwilakgólh lhuku.

Wanti xkatawi nak xchiki, lu xlipuwankgólh chu ni akxni taspitli nak xchiki, lha alh sakgnán, chu chatúm talatna anta lakatsú xlama kgaxmatli pi matasinankan nak lhuku, chuntu tlawalh chixku, alh akxilha tunta xlama akxni lakglakapulhli mapanulh chiwix, akxilhli chatúm puskat wanti tsankganit, anta xtanuma nak xpulakni lhuku chu maxtulh, limilh nak xchiki, ni makgas latamalh puskat tawilh kskgata xpalakata likgamankgólh muxni, chun tama skgata tawilh puitat muxni chu puitat chixku, chu xatata luksitsi xpakata xkatawakatnan nak makni xchiki, wantu tlawalh chixku alh stay nak kimpulatamatkan wanikán México, ki stanulh ni lhuwa takgalhinín tanumakgoy chu akxni huwankgolh muxni.

Manuel Ángel Beatriz



Juan flojo

Juan flojo fue a jugar con una muchacha a su casa. Después, le dijo a su papá que la muchacha le gustaba mucho. Le pidió que fuera a pedir la mano de la joven. El señor contestó: “No me van a contestar, porque eres muy flojo, no te bañas, no te cambias y tampoco te cortas el pelo”.

El papá fue a pedirla, pero los padres de la muchacha no contestaron, porque Juan flojo no trabajaba. El muchacho dijo: “Iré a espantarla”. Por la noche se acercaban los tecolotes a la casa de la muchacha. Su papá tomó el rifle, los quería matar pero su arma no disparaba. Después dijo que sería mejor contestarle al muchacho para que ya no los asustaran. La mamá de la muchacha platicó con la mamá del muchacho para decirle que fueran de nuevo a pedir a su hija. Los tres fueron a pedir a la muchacha. El papá le dijo a Juan flojo que se quedara con ella. Lo mandaron a bañar y el suegro le cortó el pelo, también le cambiaron la ropa y los zapatos. Al fin, parecía una persona decente y trabajadora.

Al siguiente día, el muchacho fue a trabajar. Les decía a sus compañeros trabajadores que la hija del rey le llevaría sus tacos, pero no le creían porque era muy flojo. “Si es cierto, hay que hacer una apuesta”, le dijo uno de los trabajadores, “si pierdo, te doy mi casa”. Apostaron. Cuando dieron las doce del día, llegó la muchacha. Juan flojo se quedó con la casa, porque ganó la apuesta. Tenía una casa que se había ganado de la noche a la mañana.

Manuel Ángel Beatriz





Xiwan xa lhkitit

Xwi chatúm kgawasa wanikán Xiwan lu xalhkitit xwan, makgtúm chu alh takgamanán chatúm tsumat nak xchiki, chu alistan wanilh xtlat kgawasa ti lu xalhkitit, pi lu lakgati tama tsumat, skinilh litlan xlakata kalh skininíní tama tsumat, kgalhtilh xkgawasa: _Nik ti alh, ni kakintikgalhtika, lu xalhkitit wix, ni paxa, ni lakgpalinana chu ni takgsita.



Chu xatlat alh skininan, ni lakaskinkgólh xtlat tsumat xpalakata ni skuja Xiwan, chu wan _Nan kan makgekghay, la katsisni nak xchiki tsumat talakatsuwkgólh monkxni chu xtlat tsumat tiyalh xlikan ,xkamakgniputún chu ni pankgli xlikan, xtlatnín tsumat wankgólh pina kgalhtikan kgawasa xpalakata ni nakamakgekghakan, puwan chu stsi tsumat nak xakgatli xtsí kgawasa, wanilh pi kampa nak xchiki skin stsumat, chu alistan ampalagólh skinkgóy tsumat, chu xtlat wanilh pi katatachokgólh tunkan tsumat, chu alistan malakgachaka kalh paxa, alistan, akgsitli xputitlat, na malakgpalinikgólh xtalhagán, xtatunu chu alistan xtasiyuy pi lutlan chixku chu lu xaskujni xtasiyuy.



Ali chali yalh skuja chu xkawaní tasakkuanín pi ka tastunut na linij xchu xtsumat tlanka mapekgsina, ni xkanalakgóy xlakata lu xlhikitit xwanit, wan chatúm tasakkua: _ Na tlhawwayaw akgtúm takgamán papa pi nak makgatsankgá nak maxkiyán kin chik, akxní tastunulh lilakapulhnikalh xliwat, Xiwán maxkikalh xhiki xlakata tayanilh, ka lakapala kgalilh xchiki.

Manuel Angel Beatriz

El osito

Había un oso muy grande. Unas señoras fueron a lavar al río, vino el oso y agarró a una mujer. Se la llevó a su cueva y puso una piedra grande para que no pudiera salir y poder ir a buscar comida. La señora le dijo al oso que no comía carne cruda, pero tuvo que hacerlo porque no había otra cosa. Se acostumbró a comerla. Después, tuvo un hijo, era un osito peludo. La mamá del osito le dijo a su hijo: “Quiero ir a ver a mis papás”. El osito contestó: “Está bien, mamá, iré a mover la piedra a ver si la aguanto”. Al moverse, la piedra hizo un ruido muy fuerte. El papá oso escuchó y fue corriendo para ver si no se había escapado su esposa. Cuando llegó, el osito ya se había ido con su mamá a casa de sus abuelitos. Al llegar, el osito se asustó porque unos perros ladraron, permaneció lejos de la casa para que no lo mordieran.

La señora le dijo a su papá lo que había ocurrido y que tenía un hijo peludo. El papá dijo: “Ve a traer a ese niño”. “Está bien, así los va a espantar”. “No”, dijo su papá. El osito comía un guajolote diario. Invitaron a un sacerdote para que fuera el padrino de bautizo del osito porque era muy rico. Su padrino se encargó de darle alimentación, una res diaria. La mamá del osito le dijo a su compadre que su hijo tenía que ir a la escuela. El osito llegó a la escuela, los niños le jalaban los pelos. Un día, el osito le tiró la oreja a un niño, porque se enojó de que le jalaban los vellos. El padrino pagó las curaciones del niño. Ya no soportaban al osito en la escuela, le dijeron: “Ve a traer dos piedras grandes al cerro de los fantasmas”. El osito se fue. Cuando llegó al cerro, éste se derrumbó. El osito quedó sepultado. Así terminó la vida del osito peludo.

Manuel Ángel Beatriz



Wa takgalhín

Makgtúm xwí tantúm takgalhin lu tlanka xwan, chalhuwa lakpuskan yankgólh chakganankgóy nak kgalhtuchokgó, xa makgtúm milh takgalhín chipalh chatúm chakganá, liyalh nak lhuku limalakchuwalh akgtúm tlanka chiwix, xpalkata nialh nataxtu, chu na matlaní nan putsa taliwan, puskat wanilh takgalhín pi ni xway xa stakga taliwán watiya pi walh xlakata nialh tu xyinán yapulakgtu taliwán, xa makgtúm lismanilh, alistan kgalhilh chatúm skgata, uma skgata xwan tantúm takgalhín, uma takgalhín akxni stakli xkawá laktsu xkamankán wakax, xa makgtúm wan xtsí. _ Kamputun ka xakgatli ki tlat chu kin tsí, _ Tlan wan tsintá takgalhínn nak ki mapanukgé chiwix, makgolujli chiwix, lu yakglhmán makawalh, kgexpatli xa tlat, takgosnu yalh yukxí xa makgtúm xkgostaxtulh xpuskat, akxni lakapulhli, skgata ye xlinit xtsi na xchiki ix tata, akxni lakapulhli, pekualh xlakata wajnankgólh chichi, makgat tayachá, xlakata ni na xkagóy.

Yalistan puskat wanilh xtlat tu lanilh, pi kgalhí chatúm chixiwa kskgata chu wan xa tlat kaki taya kin tanat, _Palh ni na pekuaniyatit, ki tayakgálh takgalhín, chali, chali xway tantúm tajna, chu tun tlhawakgólh wanikgólh xnatlat chatúm kstakyawana chixkú, sikuluna xla xkgalhí lhuwa Turín, xla chali, chali x mawi tantum wakax, alistan wanilh xkumpare _Kin kgawasa nak kgalhtawakgá, x natlat wan _Tlan, akxni chalh kgawasa nak pukgaltawakga x takaman tatsukulh pulhunikgóy xchixit, wa takgalhin xa makgtúm tsitsil, wilinilh chatúm kgawasa, xnatlat xokgólh litakuchún, nialh xtapatiputunkán nak pukgelhtokga xa makgtúm wanikán, _ Ka pit tayaya yakgtij laktlanka chiwix, akxni lakapulhli, wa sipij tapankglhi, tagtapulh, antsa nilh wan takgalhin.

Manuel Ángel Beatriz

El diablo y la llorona

Hace muchos años, en un pueblo llamado San Pablo. Vivían una reina y un rey. Los reyes tenían tres hijos. El mayor era muy rebelde y soberbio, no tenía amigos. Los otros dos eran buenos. Pasaron cinco años y el mayor desapareció del reino.

Llegó a una cueva. Se puso a tallar una pata de venado. Poco a poco, le fueron saliendo cuernos y una cola muy larga todo de color rojo. Esa noche, salió de la cueva y oyó a lo lejos unos gritos que decían: “Ay, mis hijos! Ay, mis hijos!”. Miró hacia arriba, vio que volaba una muchacha muy bonita. La joven bajó, pero estaba tapada con un velo, un trapo blanco. El muchacho que era el diablo, alzó el velo. Vio que su cara era de caballo y dijo: “Eres espantosa, pero no te preocupes, nos uniremos para quedarnos con todas las almas”.

Un señor pasaba cerca de ahí y escuchó. Entró con mucho miedo a la cueva y ésta se cerró. Muy asustado, dijo: “¿Quién está aquí?”. Apareció el diablo y le dijo: “Si quieres salvar tu vida tienes que pasar por dos pruebas. Tienes que ver esto y no asustarte”. Entonces, vio a un señor en la lumbre, escurría su grasa en una cazuela. El señor no se espantó.

Después, cayó la cabeza de un señor donde estaba sentado. Rampoco se espantó. Vino La Llorona, el diablo le dijo al señor: “Destápale la cara”. El señor obedeció y le vio la cara de caballo. La Llorona saludó al señor y le dijo: “Buenos días, has ganado. Te puedes ir”. Se abrió la puerta y el señor fue a dar parte a la policía. Fueron a la cueva a matarlos. Todo lo malo desapareció. Los terrenos se llenaron de flores. Desde entonces, el pueblo de San Pablo vive tranquilamente y nadie ha sabido de ellos.

Manuel Ángel Beatriz



Wa tlajana chu tasanit



Makgasa kata nak kachikín xwanikán San Pablo xwí chatúm mapakgsina chu spuskat na mapakgsina. Wama mapakgsinanin xkakgalhí kgalhtutu xkaman, wa xa puxku lu xatsitsin x wan niti xkgalhí ti xtalaliyan, uma chatiy xnatalán tlan xlikatsikgóy. Yalh akgkitsis kata wa xapuxku ka makgantakilh xpumapekgsín xnatlalna.

Chilh nak lhuku tani xapamakalh kgalhtúm xtuwan juki, lakatsuku lakatsuku taxtunilh xyakgalókgot, lu lhaman taxtulh xkstajan, la katsisni taxtulh, la ni xwi yakgakaxmatli makgat pi xmatasininkan, xwankgóy, kin kaman, kin kaman, akxilhi nak akgapún xkgosma chatúm lu tlan tsumat, taktalh xlitakgatlapanit snapapa lhakgat, wa tlajanat malakgakgelh chu akxilhli, xlanan kawayu, _Lu makgeklhanana wan tlajana, ni kapekkuanti wan, yikinín na tamakxtumiyauj xlakata pokgtu na kinka maxkikgoyán xlistaknikán.

Lakatsú xtlawama chatúm chiuxku kgaxmatli la yakglhmán xchiwinamakalh nak lhuku, tanulh lu pekuan, xa makgtúm talakchuwalh, chu chiwinalh _¿Ti tanuma unú?, tasiyalh wa tlajana, wanilh _Pi latapaputuna na palhekgeya akgtiy tayuxilhli, ni ka tipekuana, yukxilhli nak lhkuyat chatum chixku, lu xmakstalakma, nak putsilin, wa chixku ni pekualh.

Alistan ni ix wi tamakgawasli akgtúm akgxakga, ni pekkuampa alistan milh tasanit, wa tlajana, wanilh wa chixku: _Kamalakgakge, wan chixku yukxinilh xlakán kawayu, tasanit wanilh chixku: _Skgalhén tlajanita matlaniya na pina, talakilh malakcha, alistán chixku alh kamakamasta skujnín, chipana yankgólh alh nak lhuku xlakata nakamakgnikán, alistan paks tu ni xa tlan tapañulh, tatsamakgólh xanat nak katiyatna, alistan wan chixkuwín xala nak San Pablo lu tlan talatawilh, tlajana chu tasanit, nialh yakxni takgsankgólh.

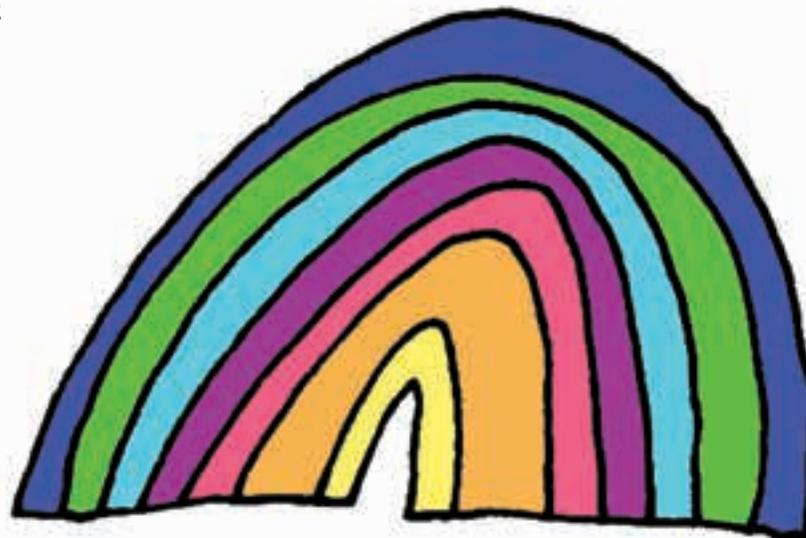
Manuel Ángel Beatriz



El arcoiris y la señora

Una tarde, una señora empezó a acarrear agua del manantial al que todos acudían a traer su agua. Empezó a lloviznar. La señora seguía acarreando agua. Salió un arco iris. La señora vio que a la orilla del manantial había un niño chiquito llorando, y se preguntó: “¿Quién lo habrá dejado aquí? No he visto a ninguna persona pasar por aquí”. Alejó un poco sus cubetas con agua, levantó al niño y se lo llevó a su casa. El niño no dejaba de llorar. Ella le dio de mamar y se acostó con él al oscurecer. Se quedó dormida. No vio cuando el niño se convirtió en víbora. Al despertar, notó que ya no estaba y a su lado había una víbora que ya le había chupado mucha sangre. Se levantó muy asustada. Se fue corriendo, pero ya no tenía fuerzas y no tenía qué comer, ya no podía caminar, no aguantó más, se cayó y murió.

Isidoro Vázquez Vázquez



Puskat chu chamakxkulit

Akgtúm kilhtamaku nak akgtúm kachikín, ay xkgotanuma akxni chatúm puskat tsukulh xkgatnan, anta ni putúm kxkgatnankgó, xamakgtúm tsukulh puxusen, cha yuma puskat xtiyama xchuchut, xamakgtúm tayalh chamakxkulit ampi xla ni ukxilh, xman pi nak xkilhtún ni taxtuma chuchut xtasatamama chatum aktsu skgata, tsukulh lakapastaka tinta makgaxtakgli anta, kamapanulh tsinu xpuxkgatna, sikilh skgata, liyalh nak xchik, xman pi yuma skgata ni xkgalhtakga, matsikilh chanchu akxni ay tsiswalh tatamalh skgata, xman pi wa puskat akhtatamalh chu ni katsi lantla tapalalhli kgawasa, luwa wa, akxni stakgwanalh nialhtu skgata, xman paxtuwi tantúm luwa, wanti tsutsumakglhtinit lhuwa xkgalhni, lu pekualh, kgostakilh chu kgosnalh, xa makgtúm nialh tlewekge wan, chu ni tu xway , ni tayanilh lhtulhli chu anta nitamalh puskat.

Isidoro Vázquez Vázquez



El perro negro y don Eloy

Dicen que en una ocasión Don Eloy encontró un perro negro cuando iba a su trabajo. El perro negro vio a Don Eloy, movió la cola, empezó a saltar y lo siguió hasta su casa. El perro se quedó a vivir ahí. Todos lo llamaban el Negro. El Negro era muy dócil y cariñoso con la familia de Don Eloy, recibía buen trato de ellos, le daban memelas con manteca y, en ocasiones, carne. Era muy comelón, no le alcanzaban las ocho memelas.

En una ocasión, llegó a la casa una persona que necesitaba dinero. Andaba con su hijo, se veían muy fatigados porque no habían comido. Don Eloy le dijo a su esposa: “No tenemos dinero, pero cómprales comida”. El perro estaba comiendo. Al escuchar esas palabras, se levantó y les llevó sus memelas a las personas, una por una, con el hocico. Sorprendidos, los visitantes tomaron las memelas y se las comieron. El Negro se echó a un lado.

Finalmente, el perro y los visitantes se hicieron amigos.

Julián Nicolás Flores

Wa tsitsekge chichi chu Eloy

Wa kan makgtum noklhi Eloy tantúm tsitsekge chichi yakgxni xyama nakg xputaskuju. Watsitsekge chchí yujxilh Eloy matsawajil stajan. Tsukulh tlikalanan stalanilh.

Tlan nalá liyalnauj, wanan Eloy. Lakapulhkgo nak xchiki xteku. Yantsa smanilh chutsa tawilh chichí xllilakapaskan tsitsekge.

Wa tsitsekge chichi luwa tlán xlikatsi ni lhkixlawan nak steku Eloy luwa xpakikan chali chali xmakikan tucú xlitlawanikan manteca yakgatunu xmaxkikan liwa xawayan xwan nix kgasa makgatiyan xtuchú.

Makgtúm milh kilhtamaku lakapulh chatum litalá nake chikí, xlakaskin lixtapalin. Tlakgwankgo lxtasinkgo xkilh tsinspulakgo, Eloy wani xpuská, ni kgalhiyauy lixtapalin kakalitani taway lakatsu xwi tsitsekge chichí, tsukulh kaliyan tuchú tuxwama tu xtalakchokgomakgo, kaksukuxikgo tuchú paxwakgo tsukgokgolh makgwakgo, kalakgatawilh tsitsekge chutsa lamasnipasakgolh lapaxkikgolh slamakgo wankan.

Julian Nicolás Flores



El niño y el pajarito

A un señor le gustaba leñar. Una tarde que estaba comiendo, decidió ir por leña. Le dijo a su hijo que se apurara a comer, para que lo acompañara. Cuando terminó de comer, el niño acompañó a su papá al monte. Caminaron lejos para llegar a donde iban a leñar. El señor se puso a cortar la leña. Cuando terminó, le dijo a su hijo: “Vamos a regresar, porque tu mamá se quedó sola”. El señor cargó la leña y se adelantó. El niño lo seguía, pero se detuvo al ver un pájaro tirado en el pasto. Lo recogió y le dijo a su papá lo que había encontrado. El pájaro estaba lastimado. El papá le contestó: “Tíralo, si está lastimado, se va a morir”. El niño no quiso tirar el animalito y lo llevó a su casa. Cuando llegó, le dijo a su mamá: “Mamá, mamá, encontré un pajarito pero está lastimado”. La mamá le contestó: “Tengo mucho trabajo, no quiero más”. El niño le dijo: “Por favor, deja que lo tenga y lo cuide”. “Está bien”, dijo la mamá, “pero tú lo vas a cuidar”. El niño le daba de comer y lo curaba con la ayuda de su mamá. Pasó el tiempo y el animalito se compuso. Una tarde, los papás del niño le dijeron: “El pajarito ya está bien, lo puedes soltar para que se reúna con sus hermanitos”. El niño se puso triste, pero lo dejó libre. Pasó el tiempo y el niño no sabía nada del pajarito. Una mañana, escuchó que un pajarito cantaba cerca de su casa, el niño se alegró de saber que el animalito estaba agradecido y se lo demostraba cantándole todas las mañanas.

Severa Santiago Cruz





Wa kgawasa chu aktsú spun

Xwí makgtúm kilhtamaku chatúm chixku xlagtí sakgnán, xygalhí xpuskat chu xkgawasa, makgtúm kilhtamuku, xtastunuwayama akxní wuyangólh xtlat wuanilh xkgawasa: _Akxní na wuyangoya nanaw sakgnanau, akxní wuyangólh talh kakiwín xtlat, pulal xa tlat, xstalama xkgawasa, uma chixku tsukulh sakgnán, akxní sakgnankgolh wuanilh xkgawasa: _Ayanataspitaw, min tsé xyakstu wuilacha, _xman kukalh xtasakgni, pulalh xtlat, xtalama xkgawasa, xlimakgtúm tachokgólh xkgawasa, akxní ukxilhi spun, xma, wuanilh xtlat tuntakgsli, chu pi-xtasipaninit, kgaltinalh xtlat: – kgamakganti palapi tasipaninit, xkagawasa ni makgamputulh ama spun, lilh nakx chik, akxní lichalh wuanilh xtse: - kin tse; kin tse, kukxilti tu ktakgsli, ktakgsli tantúm aktsú spún, kawua tasipaninit, tasipaninit, wuanilh xtse, kit kgalhí lhuwua taskujut ¿yagtu? Klalkaskin, ama kgawuasa wuanilh xtse, katlhawua litlan nak kgalhi, yikit nakgmakgtakgalha, wuanilh xtse, tlan _wix na makgtakgalha, uma xkgawasa tsukulh mawi chu kuchilh, xtse, xmakgtayay, alh kilhtamaku, uma takgalhín paksli, xa makgtúm wan xa tlat: _Uma takgalhin na makgaxtakga, alistán lakgachiskuwiil xtlat, alistán, takgalhín xlagán kgawasa, al kilhtamakú tsukulh lakaputsay, uma kgawasa, xlimakgtúm kgaxmatlhi xtlima tantúm spun lakgatsu xchik, ama kgawasa paxuway akxni kgatsilh, pi ama takgalhin xtliniy palakata xpaxtikatsini.

Severa Santiago Cruz

El patito miedoso

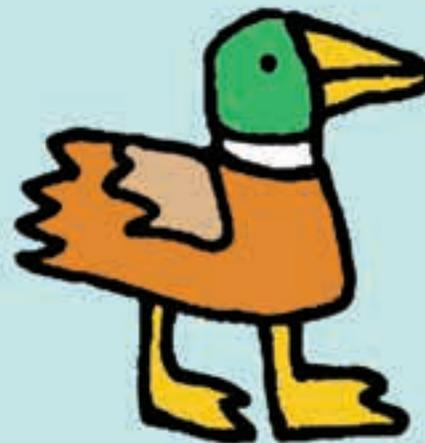
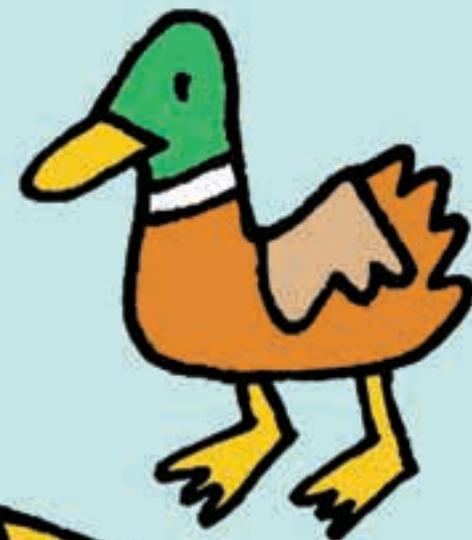
- ¿Cuántos huevitos vas a empollar? —preguntó el patito a la pata.
- Mira cuantos huevos tengo que empollar —respondió la pata
- ¿Por qué tantos? —preguntó el pato.
- Mira nuestros hijos, ya nacieron, Qué bonitos son! —dijo la pata, tiempo después.
- Saben nadar —dijo el pato, mirando a sus hijos en el agua.
- Les estamos enseñando a nadar —confirmó la pata
- Mira, quién está ahí! —gritó la pata, señalando a un pato agresivo.
- Pato maldoso —dijo el pato, tras ahuyentar al pato grosero.
- Hijos, no tengan miedo, ya lo espantamos —dijo la pata.

Anónimo

Watsa patux xa pekua

- ¿Lhuwa kgalhwat na mapiya?
- Kokxilhti yama kgalhwat tu nak tatama.
- Kokxilhti kin kamankán, yetolakgólh. Ihu tlan tasikgo!
- Katsikgo paxkgo.
- Ka masinimaw la na paxkgo.
- Kikxilhti ti lama yana!
- Patuxu xa luku
- Kaman ni ka pekuantit yek makgekghaw.

Ni takatsi



La ovejita y el lobo

Cierto día en el corral, dos ovejas conversaban.

- Ven, vamos a comer pasto a la pradera.
- Yo no voy, no quiero encontrarme al lobo.
- Miedosa!... iré sola.
- Al poco rato... llegó el lobo.
- ¿Qué haces aquí? Te voy a comer
- ¡No! ¡No me comas! Mírame, estoy muy flaca.
- No importa! Tengo mucha hambre.
- Si no me comes, te traeré una ovejita gorda.
- Está bien, pero no tardes.
- ...Y el lobo aún sigue esperando que la ovejita regrese.
- De tonta regreso!

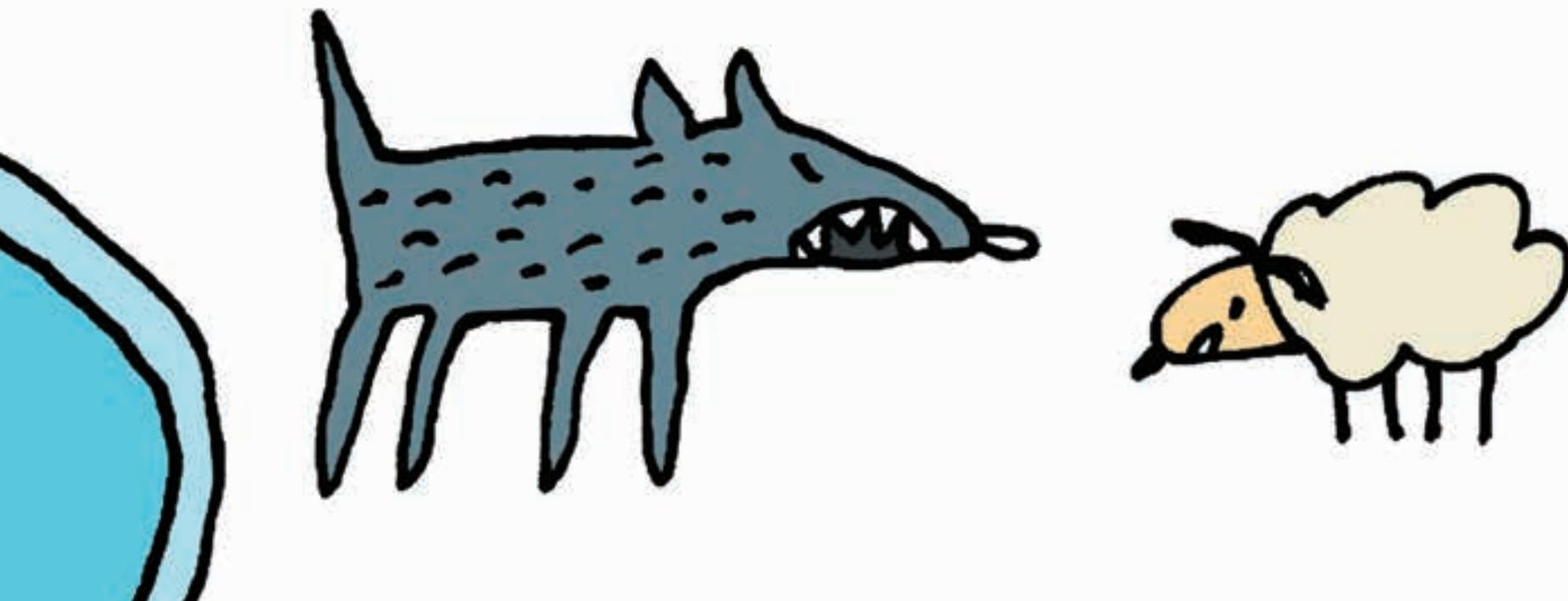
Anónimo

Watsa xuwachichi chu makpanamak

Wuatsa lha kakuni nax chik.

- Ka tat kau waiyaúj yaatiyan.
- Sa kamaikit sak takgsputut xuwa chichí.
- Xa pekuan!... nakankge kiyakstu.
- Katsi walh
- ¿Tu tlawapat yuntsa? Nak kuayan.
- Kiukxilhtú lhu kgetsu yikit.
- Chutsa kumu! Lhuk tsiksma
- Palhapi ni kin tiwa nak liminiyan tantum kgachu
makpanamak.
- Tlan chanu, ni m akgas tikilaya.
- Watsa xuwachichí xkgelhkgalhima makpanamak.
- Ni pala muneja ktiwalh nakmin!

Ni takatsiy



La niña triste

Una tarde, una niña estaba sentada en una banca. Cuando la vio su mamá, pensó: “¿Qué estará pensando mi hija?”. Tenía tiempo que estaba sentada. Pensaba cómo eran los lugares que no conocía porque no salía.

Se acercó un pájaro a donde estaba sentada. Le dijo: “No estés triste, estás chica, tienes muchos días para conocer.”

Nada más escuchó eso, se fue a jugar.

Marceliana Vázquez Vázquez

Xlipuwana tsumat

Akgtúm kgotanú túm tsumat xwi nak taxtikat,
akxni ukxil xtse pastaklhi “tunta pastakma kin
tsumat”.

Lijata anta xlawi xpastakma lantla nama
kayawanan anta ni lakgapasninan ni kaniwa xyan.

Chu yanta ni xlawi talakatsuwilh túm spitu, cho
tsumat wanilh, chu numa wix paxuwaya pi kaniwa
lakgapasninana xlakata kgosa.

Cha xtse kgaxmatli tu wanilh spitu, chu
xla talakglakatsuwilh wanilh, ni kalipuwanti
wix aktsiku, lhuwa kilhtamaku kgalhiya
nalilakgapasnana.

Xman kgaxmatli paxuwal alh kgamanan.

Marceliana Vázquez Vázquez





Dos hermanos

Unos hermanos tenían, cada uno, su mujer e hijos. Alguien les dijo que en su rancho había dinero enterrado. Pensaron en desenterrarlo. Buscaron a sus mozos y empezaron a rascar, lo hacían durante la noche. Encontraron el dinero y escucharon que bajaban muchas piedras. Vieron a un señor que era rico, por la apariencia que tenía, y les dio medio. Pensaron irse a su casa y eso hicieron. Esa noche, uno de ellos soñó al rico, éste le dijo que ese dinero iba ser de él, a cambio de doce flores. Cuando despertó, le dijo a su hermano lo que había soñado. Pensaron qué quería decir y dedujeron que las doce flores eran sus hijos, fue así como pensaron que ya no iban a rascar, que el dueño del dinero era el que se les había aparecido.

Marceliana Vázquez Vázquez

Chatúy natalan

Xwilakgo makgtum chatuy natalan lakchixkuwin ti xkgalhikgo xlakpuskatna chu xkamankan, winti kawanih pi nak xkatuwankan xaknú tumén, chu xlanan puwankgolh pi namakxtukgo, katsismi wxaxnankgo, xliyaktútu katsisni wxaxnamakgo, akxni makgas yalh tsuku kholh takgskgo nix tajuma tumen, alistalh tsukukgolh kgaxmatkgo pi lhuwa chiwix xtaktamacha, lakankgolh yukxikgolh yakgtúm chixku lu xa luwan, pekuankgolh cho puwankgolh pi xatlan na yankgo nakx chikan, chuna tlawakgolh, tama katsisni chatúm chixko limanixnalh tama luwan wanih, pi tama tumen xla nawan kaxman pi namaxki akkutuy xanat cha chixku akxni stakgwanalh wanih xtala tu limanixnalh, chu tsukukgolh puwankgo tu waniputún, alistalh katsikgolh pi tama xanat tu kskinimaka xkaman, chuna chu puwankgolh pi xatlan nalh ka ti waxnankgolh, xlakata pi wanti ntasiyunikgolh wa xmalana tama tumen.

Marceliana Vázquez Vázquez

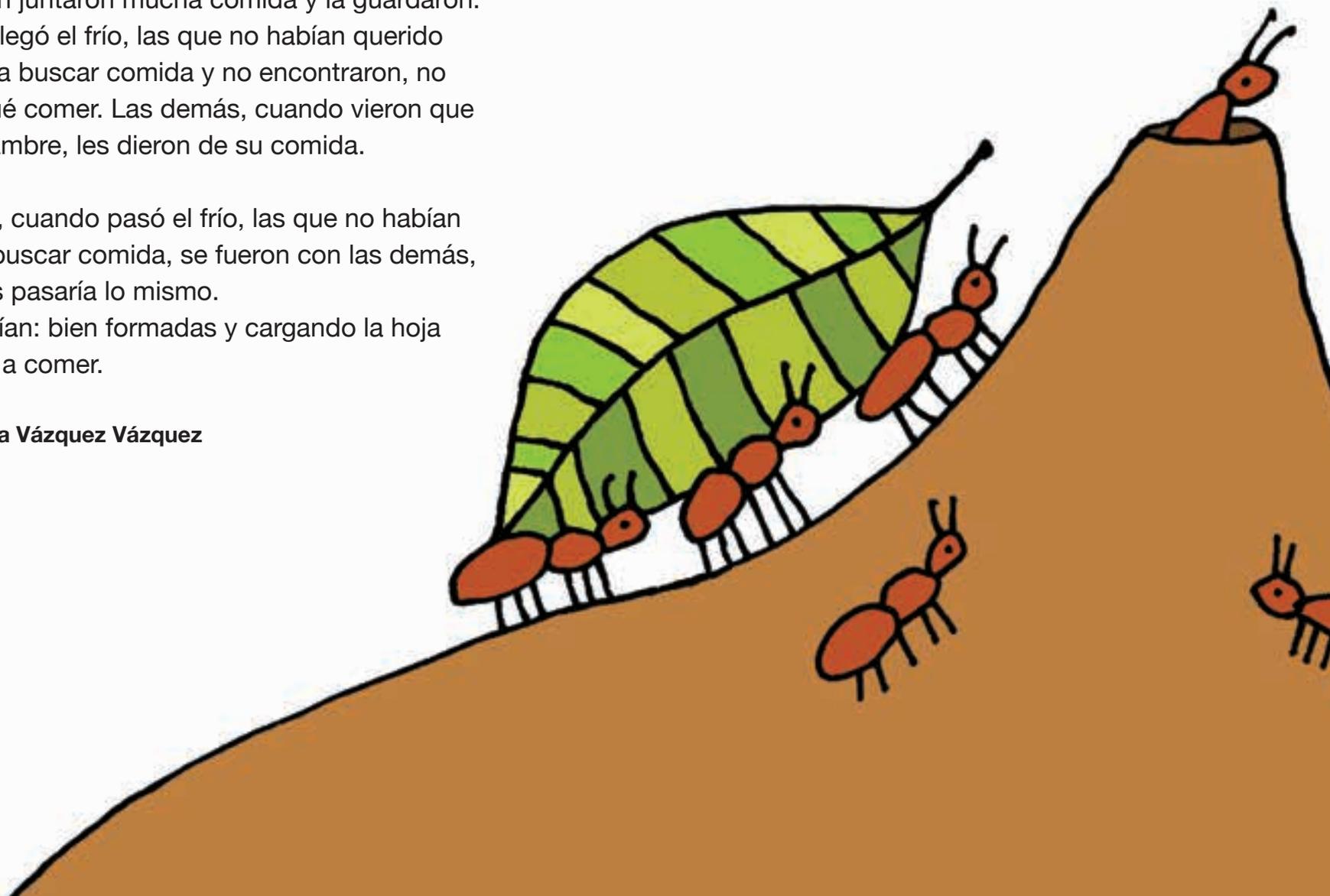
Las hormigas perezosas

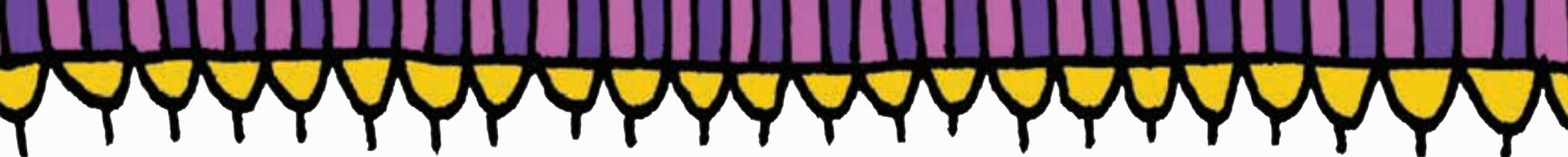
Un hormiguero era habitado por hormigas diferentes a las demás: éstas eran flojas, no les gustaba trabajar. Una hormiga que vivía con ellas no estaba de acuerdo en cómo eran.

Las reunió y les dijo que entre todas irían a buscar comida, pues escasearía por el frío que se acercaba. Algunas no quisieron. Las que aceptaron juntaron mucha comida y la guardaron. Cuando llegó el frío, las que no habían querido ir fueron a buscar comida y no encontraron, no tenían qué comer. Las demás, cuando vieron que tenían hambre, les dieron de su comida.

Después, cuando pasó el frío, las que no habían querido buscar comida, se fueron con las demás, así no les pasaría lo mismo. Así se veían: bien formadas y cargando la hoja que iban a comer.

Marceliana Vázquez Vázquez





Wan chan ti klhkititnango

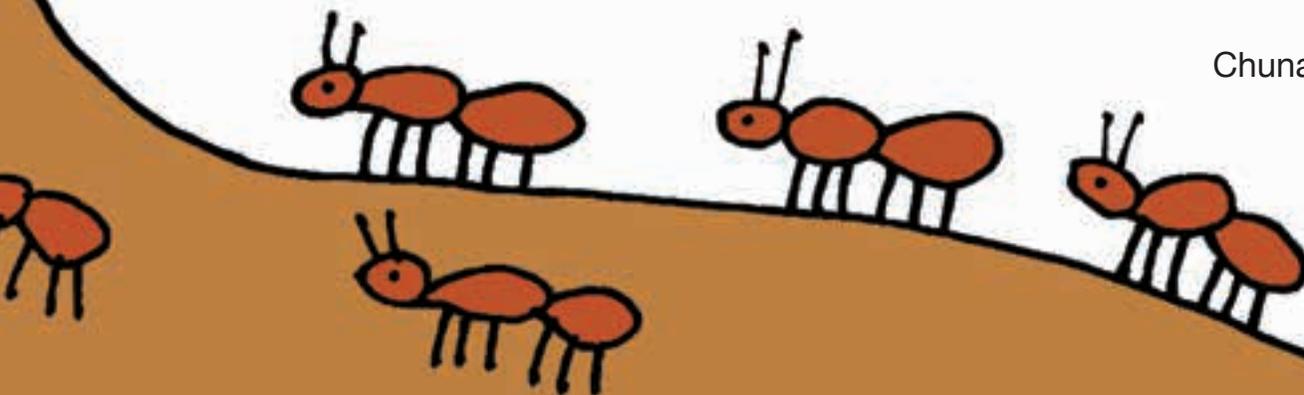
Nak akgtúm xchikan chan, xlawilaka kaxman pi yuma tununk xwankgo luk lhkititnankgo nix lakgatikgo kskugkgo, chatum chan ti yanta xkatawi nichuna xkatsi lax tayankán xwan, xla xkayukxil makgapitsin chan pi ni cuna xwankgo, xlakgatikgo kguskgo.

Makgtum kamamakxtumilh, ka kawanilh pi xli paksan na putsakgo xtawaykan xlakata akxni na lonkgnan ni katiyanalh, makgapitsi ni la kaskinkgolh, cha watanan ti lakaskinkgolh, chuna tlawakgolh lhuwa makikgolh, akxni milh lonkgni cha wanti ni lakaskinkgolh yankgolh putsakgo xtawaykan ni takgskgolh, nitu wanto xwakgo, cha makgapitsinin la yukxikgolh pi xtsinkstamamakgo katawakgolh.

Alistalh chu akxni titaxtulh lonkgni, yanapalakgolh putsakgo xtawaykan, chu yumakgo ti nix yamputunkgo stalakgolh chi ni chuna na lapalakgo la lakgolh.

Chuna chu lu tlan xtasikgo tistúm xtayakgo chaxkgonit palhma tu na wakgo.

Marceliana Vázquez Vázquez





La víbora que le gustaba espantar a los niños

A una víbora le gustaba enrollarse en un palo. Cuando veía un niño que iba solo, le salía al paso. Al niño le daba miedo y se alejaba corriendo. La víbora era lista: cuando el niño iba con su papá no le salía.

La víbora espantaba a los que vivían cerca de ese árbol.

Una vez, estaban jugando los niños y empezaron a platicar de lo que les daba miedo, todos dijeron que la víbora que les salía en el árbol.

Pensaron qué hacer para que ya no los espantara. Entre todos decidieron encerrarla en una bolsa para tirarla lejos. Así lo hicieron. Esa víbora tuvo lo que se merecía, por ser mala.

Marceliana Vázquez Vázquez





Wa luwa ti xkalakgati xkamakgekglha kaman

Xwi akgtum luwa ti xlakgatí xtasnatawila nak akgtum kíwi akxni xyukxilh akgtúm kgawasa pi xaksto xyan xtaxtuni chu kgawasa xpekuan xtitsalatama, cha yuma luwa yakgstalangka xwan, pi xtan xtlat kgawasa nix taxtuyacha.

Wanti xwilakgo lakatsu nak tama kíwi paks xkamakgekglha.

Chu makgtum xkgamanamakgo xpakskan tsukukgolh likgalhchiwinankgo tunta kamakgekglha, chu xpakskan wankgolh pi wa tama luwa ti xkataxtuniy nak tama kiwi.

Pastakgolh lantla na tlawakgo chi ni na kamakgekglha chu xlimakxtumkan puwankgolh pi na lakgachinukgo, nax akgtum puxtukgo na yanko makgankgo makgat, chuna tlawakgolh, wo tama luwa kgalhilh tu xmaklakskin xlakata lu lhkitna xwan.

Marceliana Vázquez Vázquez

La niña que le gustaba dormir

En una casa vivían tres hermanas, a dos les gustaba jugar. A la más pequeña le gustaba dormir.

Las dos mayores le preguntaron a su mamá por qué su hermana era así. Pensaron cómo hacerle para que se le quitara.

Cuando estaba dormida, pusieron un gusanito en su almohada. La niña lo vio, pero no le dio miedo, volvió a dormirse.

Después, fueron por agua para mojarla. La niña pequeña se espantó y empezó a llorar. Entró su abuela, preguntó que le había pasado y las mayores le dijeron lo que habían hecho. La señora regañó a su hija, porque estaba de acuerdo con sus hijas. La abuela dijo que la mamá era así cuando estaba chica y que nadie le hacía nada.

Marceliana Vázquez Vázquez

Wa tsumat ti xlakgati klhtata

Nak akgtum chiki xwilakgo kgalhtutu kaman laktsumajan, chatuy xlakgatikgo xkgamanankgo cha liwaka xa yaktsu ka ti wan klhtata.

Chu yumakgo chatuy yankgolh wanikgo xtsekan tuxlakata chuna xtalankan, punanakgolh tunta natlawakgo chi na taxtuni yuma tsumat.

Makgtum akxni klhtatama wilinikgolh akgtum aktsu luwa nak xyakxtikat, cha tsumat yukxilhi ni makgekglhalh lhtatapa.

Chu alistan yankgolh tiyakgo chuchut mastajakgolh, cha tsumat pekualh tsukulh tasa, xtasama akxni tanucha xnana, cha yuma kgalhaskininalh tunta lanilh, wanikgolh tunta tlawanikgolh, cha puskat kilhnilh xtsumat xlakata xkatakatsima xkaman la tlawakgolh, pi tama tsumat chuna xtayat ka xa lhtatani, pi chuna xwan xla la yaktsuku xwan, yalistalh taxtunilh, pi xla niti tu xtlawani chuna chu xla nitu katlawanilh xtsumat.

Marceliana Vázquez Vázquez



Los carros del niño

Un niño estaba jugando. Tenía muchos juguetes, sobre todo, carros. Siempre le decía a su mamá que le comprara, entonces, tenía muchos.

Sacó todos los que tenía. Se puso a pensar cuál pararía primero. Primero pensó en escogerlos por tamaño, separaría los grandes, los medianos y los chicos.

Después, empezó a contarlos: los grandes eran diez, los medianos quince y los chiquitos seis. Quiso saber cuántos eran en total.

Los contó todos, eran veintiuno. Al niño le daba gusto tener muchos carros.

Marceliana Vázquez Vázquez



Wa xputlaw kgawasa

Xkgamanama akgtum kgawasa lhuma xkgalhi xlikgaman, wantu liwaka xkalakgati wa putlaw, tiwan xwani xtse pi ka kinilh chuna chu lhuwa xkakgalhi.

Makagtum kamaxtulh paks chu xla kayawalh, chu xla puwa nima pulana nak yawa, yalistan pastakli pi pulana nakalaksaka, tum, nakawililh yamakgo tu liwa xa laktlanka, xa wanacha chu xalaktsu.

Chuna tlawalh ka laksaklhi chu alistan kaputlekgelh, cha xa laktlanka akgkaw xwankgo, cha xa wanacha akgkisis, cha xa laktsu, akgchaxan, alistan xkatsiputun ni akglit paks xputlaw.

Paks kaputlekgelh chu paks puxamantum, cha yuma kgawasa xpaxuwa pi lu lhuwa xkgalhi xputlaw.

Marceliana Vázquez Vázquez

Una iglesia vieja

Dicen los ancianos que cerca de un pueblo llamado Amixtlán hay una iglesia que se construyó hace mucho tiempo, cuando vivía gente en ese lugar, pero fue desapareciendo.

Dicen que la iglesia se abre cada año, sólo un día. Un señor entró y vio que había mucho dinero dentro. Cuando quiso salir, no pudo. Dicen que se quedó ahí porque la iglesia abre cada año.

Dicen que si uno quiere entrar, debe ser rápido.

La iglesia existe hasta nuestros días.

Marceliana Vázquez Vázquez



Xa makgan sikualan

Wankgo lakgkgolatsin pi nak akgtum kachikin wanikan Amixtlán ni lu makgat la tama kachikin wi akgtum sikualan lu xa makgan, xapula yanta xwilaka, sputnananka.

Nak tama sikualan wankgo pi talak'ki kata kata xman akgtum kilhtamaku, pi chatum chixko tanulh, nak xpulakni lhuwa tumen xwi tsukulh kayukxi ni pala taxtulh chu akxni xtaxtuputun nalh la xtaxtú, chuna chu wankgo pi yanta tachokgolh xlakata xman kata kata xtalaki.

Wanko pi tanuputunkan nak tama sikualan pala kitanukan pala tunkan na taxtupalakan.

Chiyu ku wi tama sikualan nak tama kachikin.

Marceliana Vázquez Vázquez

Una comunidad pobre

Una noche llegó un señor a una comunidad donde vivía gente pobre. Bajó del carro. Tenía hambre, venía de muy lejos. Empezó a buscar una casa que estuviera abierta.

No caminó mucho cuando vio una casita chiquita que estaba abierta. Fue y observó que sus habitantes comían. Les habló y les preguntó si lo invitaban a comer. La señora le sirvió lo que estaban comiendo. Cuando el señor vio que eran frijoles pensó: “No voy a comer”, y no comió. Al día siguiente, volvió a esa casa, pero no había nadie. Tocó la puerta en la casa de al lado, salió una niña. El señor le preguntó a dónde habían ido todos, la niña contestó: “Usted no sabe que los que viven aquí se van temprano a trabajar, sino, no tendrían frijol, tortillas y chile para comer”.

Marceliana Vázquez Vázquez



Wa kachikin xa limaxkgen

Tama katsisni chilh akgtum chikxku naktama kachikin ni wilakgo limaxkgen, chu xla taktalh mincha, tsukulh putsa akgtum chiki ni lakiku makgapitsi lakchuwayakgo.

Ni lu makgat tlawalh akxni ukxilh akgtum aktsu chiki xlak'ki, alh ukxilhi pi katawawakgolh. Chu puskat mujunilh tu xliwamakgo, akxni ukxilh puwa ikit nik liwama ka stapu, chu xla niwayalh, la lichali yampa nak tama chki, nalh ti chatum xwi, nak xpaxtun xwilapa akgtum chiki makawa nak malakcha, taxtucha chatum tsumat chu xla kgalhskilh ninta xpakskan yankgonit xlakata niti chatum wi, chu tsumat kgalhtinalh pi wix ni katsiya pi ti wilakgo unu pi ni nankgo skukgo puntsisa ni ka tiwayankgolh, ni katikgalhikgolh stapu, chu, pin tu na liwakgo,

Xman kgaxmatli chixku tsukulh pastaka pi ni tlan tu tlawalh kgotan.

Marceliana Vázquez Vázquez

El gallo que no cantaba

Había en una casa un gallo. Un día, su dueño tenía que salir de madrugada. El señor le dijo a su esposa que saldría muy temprano y que no la despertaría. Su esposa le dijo que no se preocupara, que el gallo cantaría y los despertaría. Cuando despertaron, ya había amanecido. Se levantaron rápidamente. El señor se enojó y se fue. La señora fue a ver al gallo, estaba durmiendo. En la tarde, el señor le dijo a su esposa que comprarían otro gallo, el que tenían no servía para nada, sería mejor matarlo. La señora quería al animal. Le dijo al gallo que cantara en la mañana para que no lo mataran.

El gallo no hizo caso, no cantaba. El señor llegó un día con un gallo. Le dijo a su señora que ya sólo quedaba una noche para que su gallo cantara, porque ya había traído otro para ver si los despertaba. En la mañana, sólo escucharon un canto. Entonces, aunque no quería, la señora mató a su gallo.

Eso le pasó por ser flojo.

Marceliana Vázquez Vázquez



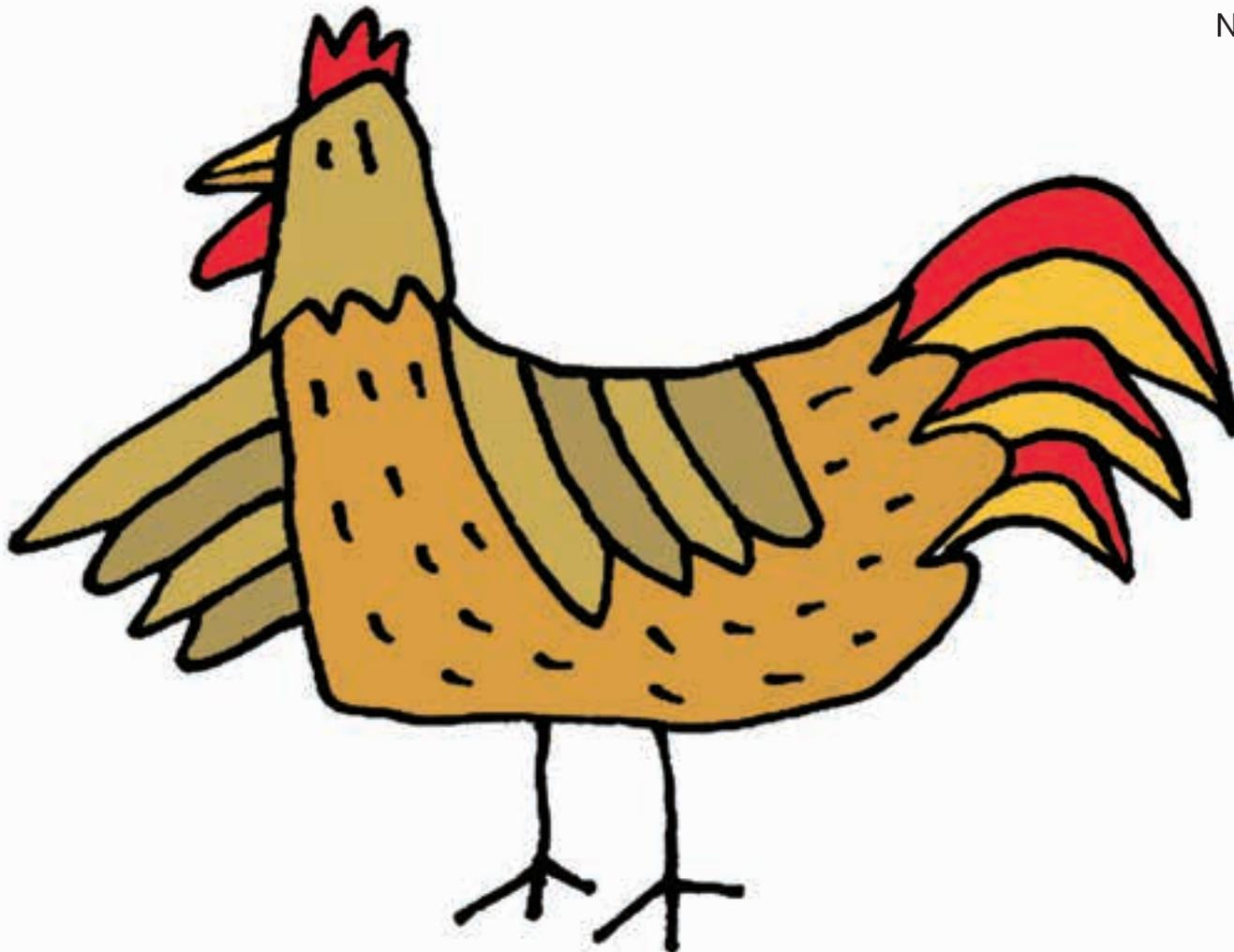
Wa tulokgot ti nix tli

Xwi nak akgtum chiki, akgtum tulokgot, makgtum xteku wini kyan lu puntsisa chu wanilh xpuskat pi wini skgoy na yan pi nix katsi pi nastakgwanan, cha puskat kgalhtilh pi ni tu kapuwa pi wi xtulokgotkan ti na tli na ka mastakgwani, lhtatakgoih akxni stakgwanankgoih kxkgakganit chu pala takikgoih cha chixku sitsilh pala yalh ni xyan, cha puskat yalh yukxil xtulokgot pi klhtatama ku, akxni kgotanulh chilh chixku, wanilh xpuskat pi xa tlan na yipalakgo akgtum tulokgot, pi tama tu xkgalhikgo ni tu xlitalay, pi xa tlan namakgnikgo, cha puskat xlagatsan xtakgalhin chu xla wanilh pi na tli la puntsisa pi ni chuna na tlawa na makgnikan.

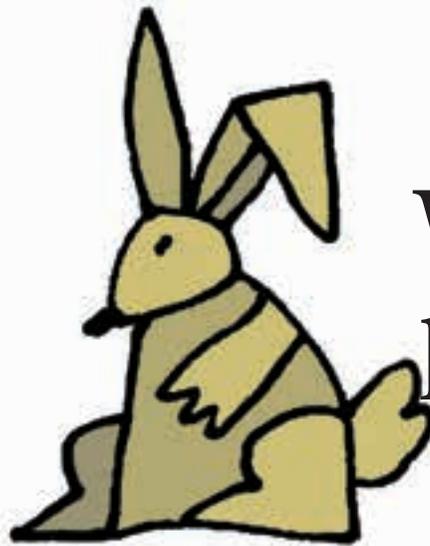
Cha tulokgot ni tlawanilh talakgachixkuwin, nix tli, makgtum cha chixku ta taxtucha akgtum tulokgot, wanilh xpuskat, xaman yuma katsisni nak kgalhkgalhi pi nalh tli tama tulokgot pi klimilh akgtum namastakgwani, la puntsisa xman kgaxmatkgoih pi xman akgtum tlih, chuna chu maski nix makniputun puskat xtakgalhin chunta makgnilh.

Numa lalh xlakata lu lhkitit xwan.

Marceliana Vázquez Vázquez



La coneja que escapó con sus hijitos

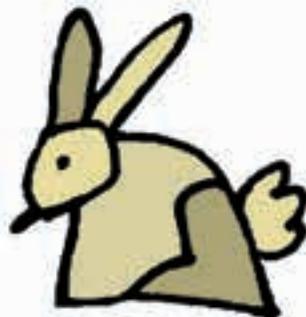


Wa skauj ti katatsalalh xkaman

En el monte habitaban muchos animales. Ahí vivía una coneja con sus dos conejitos. Como ya era tarde, y la coneja pensó que sus hijos tenían hambre. Les dijo que irían a buscar su comida. Fueron los tres y encontraron su comida. Estaban comiendo calmadamente cuando vieron que otros animales escapaban. La coneja detuvo a un animal y le preguntó por qué huían, Éste le contestó que venían los cazadores con sus perros. La coneja tomó a sus hijos y escaparon, se fueron muy lejos. Los conejitos ya no podían correr. La coneja los cargó en su espalda, pensando que los iban a matar. Quién sabe cómo le hizo, pero escapó con sus hijos.

Al otro día se enteró de que habían matado a muchos animales. La coneja se preguntó por qué lo hacían, si los animales no le hacen nada a los señores. Se puso muy triste.

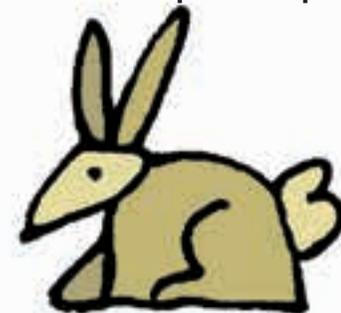
Marceliana Vázquez Vázquez



K kakiwin xlamakgo tipalhuwa takgalhinin, na yanta xlama akgtum xa tse skauj, xkatalama akgtuy skauj, xkgotanuma chu xla puwa pi xkaman xtsinksmakgo , kawanih xkaman pi nayanko putsakgo tu na wakgo , kalhaskikgolh tantúm takgalhin tuxlakata xtsalamakgo, chu xla pekualh, machokgokgolh tantum takgalhin kgalhskilh tuxlakata xtlamakgo,chu xla pekualh, machokgolh takgalhín takgalhtilh pi xminkgo najxchikan, chu xa tse skauj kaxchipalh xkaman tsukukgolh tsalakgo, makgatyankgolh cha xa laktsu skauj nalh la xtsalakgo, chu xa tse kamawakalh nak xstipun puwa pi ni ka ti kamakgnika titsalatamakgolh.

La lichali katsilh pi kamakgnika lhuwa takgalhinin, chu xla puwa pi tuxtlakata chuna katlawakan pi xlakan ni tu katlawanikgo lakchixkuwin. Chu lu lipuwa.

Marceliana Vázquez Vázquez



El perro ayudante

En una casita chiquita vivían un viejo y su viejita. Era noche y estaban cenando, pero algo los entristecía: en la siembra del viejito había muchas tuzas que tumbaban las milpas.

Esa noche, mientras pensaban qué harían, después se fueron a dormir.

Cuando amaneció, se levantaron. El viejito fue a ver su siembra y escuchó que alguien ladraba atrás de él. Era un perro que lo seguía. El perro vio que había muchas tuzas y empezó a agarrarlas, al viejito le dio gusto.

Al otro día, el viejito regresó y el perro volvió a hacer lo mismo. Poco a poco se acabaron las tuzas.

Los viejitos querían mucho a ese perro, porque los había ayudado a acabar con las tuzas.

Marceliana Vázquez Vázquez



Wa chichí xa makgtayana

Nak akgtum aktsu chiki xwilakgo a chatum kgolhtsi chu xtakgonsin ka tsiní xwan xwayamnkgo nix paxuwakgo xlakata wintu xlipuwankgo y wa yuma wa pi nak xtachan kgolhtsin pekua xwilakgo saka ti xkamakgapilha xawat.

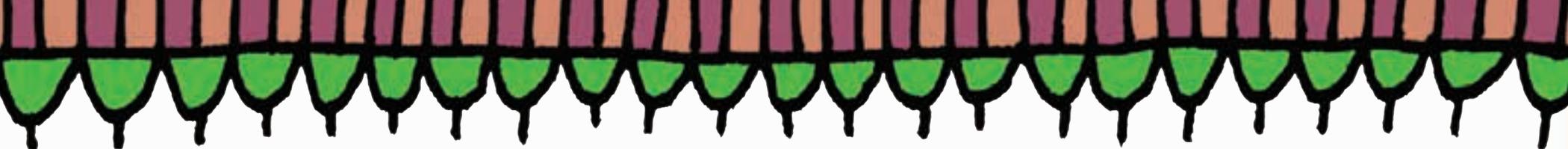
Tama katsisni xpastakmakgo tunta na tlawakgo alistan ankgolh lhtatakgo.

Xman tankuwilh takikgolh cha kgolhtsin alh yukxilh xtachan akxni kgaxmata pi nak xkgen xwanán akgtum chichi kayukxilh pi lhuwa xlama saka tsukulh kachipa kamakgekgeklhalh, yukxilh kgolhtsin paxuwalh.

La lichilh yampalakgolh chuna tlawapa tama chichí, chuna chu tsinu, tsinu tsukukgolh wakgo saka, sputilhalh lakatsuku.

Chu tama chichí lux lakjkgatsankgo pi kamakgtayalh la masputukgolh tama saka.

Marceliana Vázquez Vázquez



Los perritos perdidos

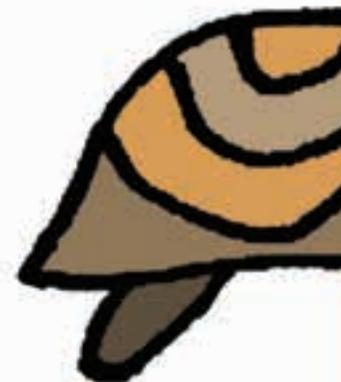
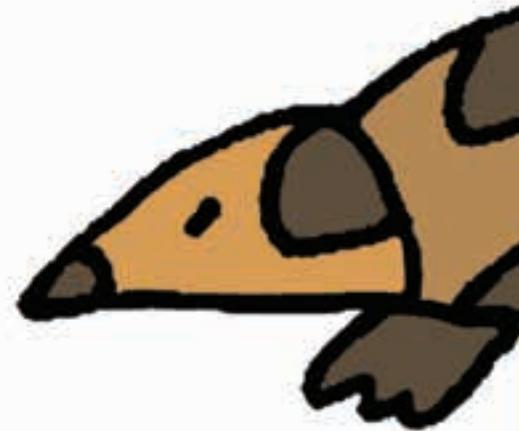
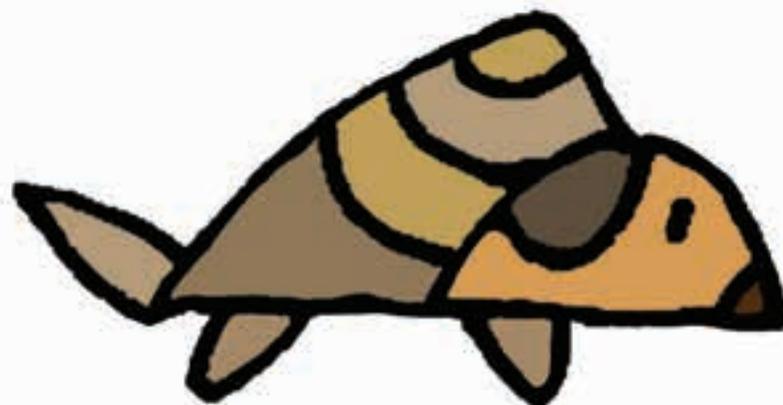
Estaban en el monte un perro, una perra y sus dos hijitos. Su dueño los llevó lejos. Cuando llegaron, estaban muy cansados, sobre todo los perritos. No estuvieron mucho tiempo. Les dijeron que regresarían. Ellos obedecieron.

Los pequeños empezaron a caminar, iban despacio. Los papás no miraron hacia atrás. Los dejaron.

Por ahí caminaban dos niños. Cuando vieron a los perritos, pensaron qué andarían haciendo en ese monte tan lejano. Se compadecieron de esos animales: tal vez estaban perdidos. Los cargaron y empezaron a buscar otros perros cerca de ahí.

Iban caminando cuando escucharon ladridos. Encontraron a los otros perros. A los pequeños les dio tanto gusto que hasta movieron la cola.

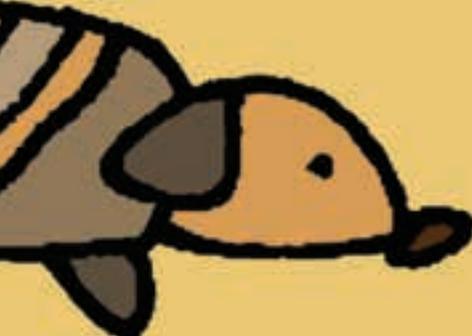
Marceliana Vázquez Vázquez





Wa laktsu chichí xtsankgakgonit

Nak kakiwin xkatankanit cha chichí xa tlat, xa tse chu xa kaman chatuy makgat katalh xteku, akxni lakapulkgolh tlan xtlakgwankgonit liwaka xa lakgskgata, ni makgas kilakgolh akxni kawanika pi na tapuspitpalapakgoy chu xlanan lakgachixkuwinankgolh.



Tsukupalakgolh tlawankgoy xa lakskgata, lakatsu tsukukgolh tlawankgoy xa natlatna ni ukxikgolh nak xkgenkgan cha xlanan kamakgaxtakgolh.

Maski ti lakapalakgolh xa laktsu nalh kamataxtukgolh akxni kaputsakan nalh tixgankgo.

Yanta xtlawamakgo chatuy lakgawasan, cha xla yukxikgolh pastakgolh pi tunta nama tlawamakgo laktsu chichi nak tama kakiwin, pi lu makgat. chu xlanan puwankgolh putsakgo pi lak paxkat tamango takgalhinín, pi ka max tsankgakgolh, chu xlanan kaxkgolh tsukukgolh putsakgo pi lalakatsu lamakgo makgapitsi chicha.



Xtlawamakgo akxni kgaxmatkgolh pi ni lu makgat xkaliyankan chichi xlakata xtakgaxmata xwajnankan, kaputsakgolh katakgska, cha xalagkgata lu paxuwakgolh lu matsujikgolh kstajankan.

Marceliana Vázquez Vázquez

Los peces

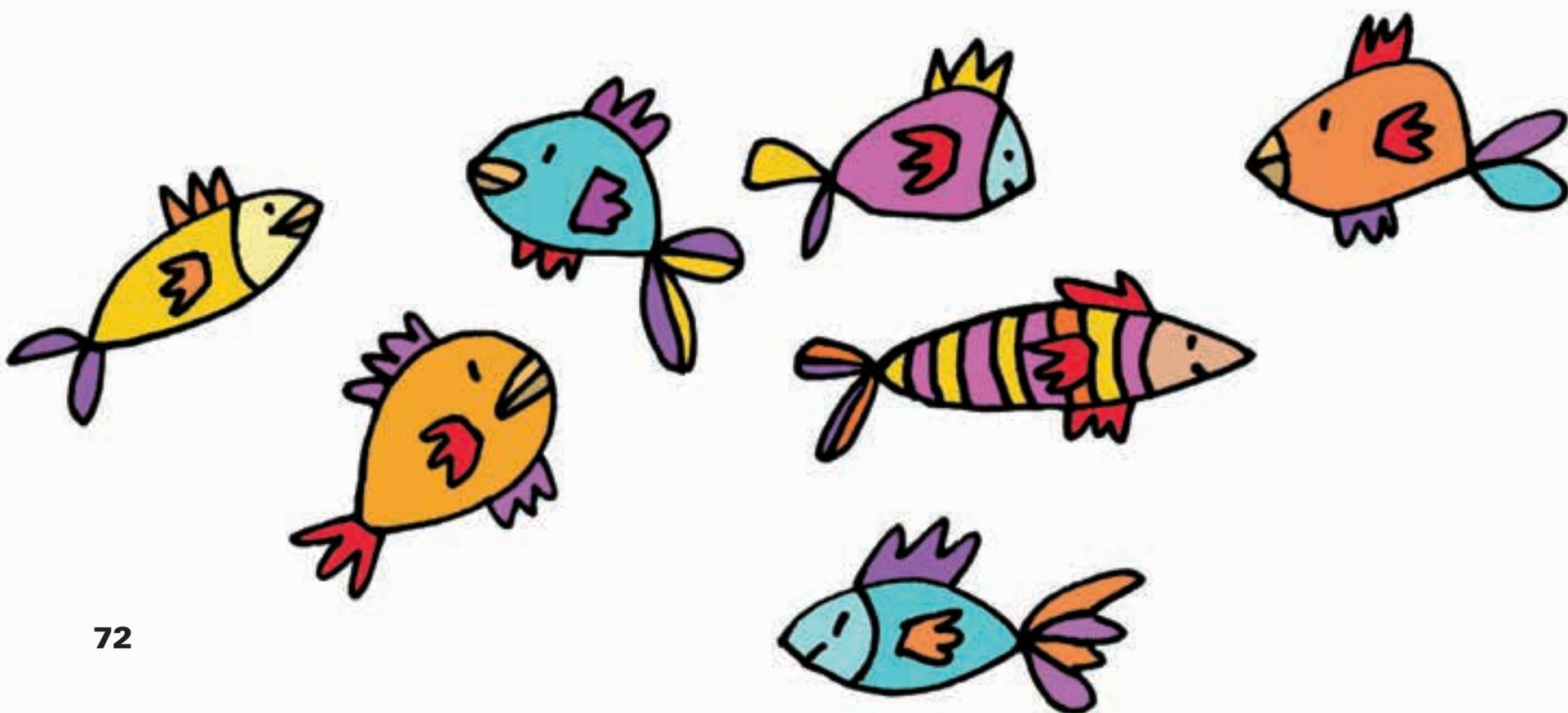
En un río vivían muchos peces. Uno de ellos dijo: “Nosotros somos felices viviendo aquí”. Otro pez dijo: “No por mucho tiempo, cuando vengan los señores nos agarrarán, nos van asustar y vamos a escapar”. El otro contestó: “¿Por qué nos hacen eso? Nosotros no les hacemos nada”. Y esperaron que llegaran los pescadores.

Marceliana Vázquez Vázquez

Wa skiti

Nak puxkga lhuwa xlatajumakgo skiti, tantum
wanilh ti xtalama
cha yikinan paxuwayau lamaw
chu kgalhtinalh yachatum.
ni makgas nama lama, akxni nayinkgo
lakchixkuwin ti ki ka chipakgoyan, na pekuanaw,
na titsalatamayaw
chu achatum kgalhtinalh.
tuxlakata chuna ki ka tlawakgoyan, cha yikinan
nitu katlawaniyaw.
Chu xlakan ka kgalhkgalhimakgo akxni na minkgo
ti na kachipa.

Marceliana Vázquez Vázquez



Un niño nuevo

En una escuela había muchos niños. Cuando salían se juntaban para jugar.

Una vez llegó a esa escuela un niño de otro lugar. Cuando salieron, nuevamente, se juntaron. El niño recién llegado se acercó a ellos, les preguntó si podía jugar. Le contestaron que no querían, porque él no era de ese lugar.

El niño se puso triste y fue a sentarse en una piedra desde donde veía a los otros niños.

La maestra vio al niño y fue a preguntarle qué tenía. Él le dijo lo que sentía. La maestra fue a ver a esos niños, les dijo que no estaba bien lo que hacían, que jugaran con el niño nuevo, porque se sentía solo, pues no conocía a nadie.

La obedecieron. Después, ya se llevaban bien.

Marceliana Vázquez Vázquez



Chatum xa sasti kgawasa

Nak akgtum pukgalhtawakga xwilakgo lhuwa kamanan cha akxni xtaxtukgo xkgamanankgo xtamakxtumikgo.

Makgtum chilh anta nak tama pukgalhtawakga chatum kgawasa ti ni xa la yanta xwan.

Akxni taxtukgolh chuna tamakxtumipalagolh, cha kgawasa ti uku xchinit, katalakgtsuwilh, kawanih pi tlan na tlawakgo na ka takgamanankgo.

Cha xlanan kgalhtinankgolh pi ni lakaskinkgo xlakata ni xa la yanta xla.

Chu xla lipuwa alh tawila nak akgtum chiwix ka makgat xkaskgalama.

Cha xmakgalhtawakgenakan nina xyan, yukxilh uma kgawasa, lakgalh kgalhskilh tunta kgalhi, xla wanih.

Kalakgalh kaman, kawanih pi ni tlan tu tlawakgo, pi ka takgamanankgolh pi xla lu xyaksutu makgatsikan pi niti lakgapasa.

Marceliana Vázquez Vázquez

No es bueno mentir

En un rancho en el que se cosechaban muchos productos como maíz, plátano, tomate, yuca y otros alimentos, vivían un papá, una mamá y sus niños. Ellos eran los que sembraban lo que necesitaban diariamente.

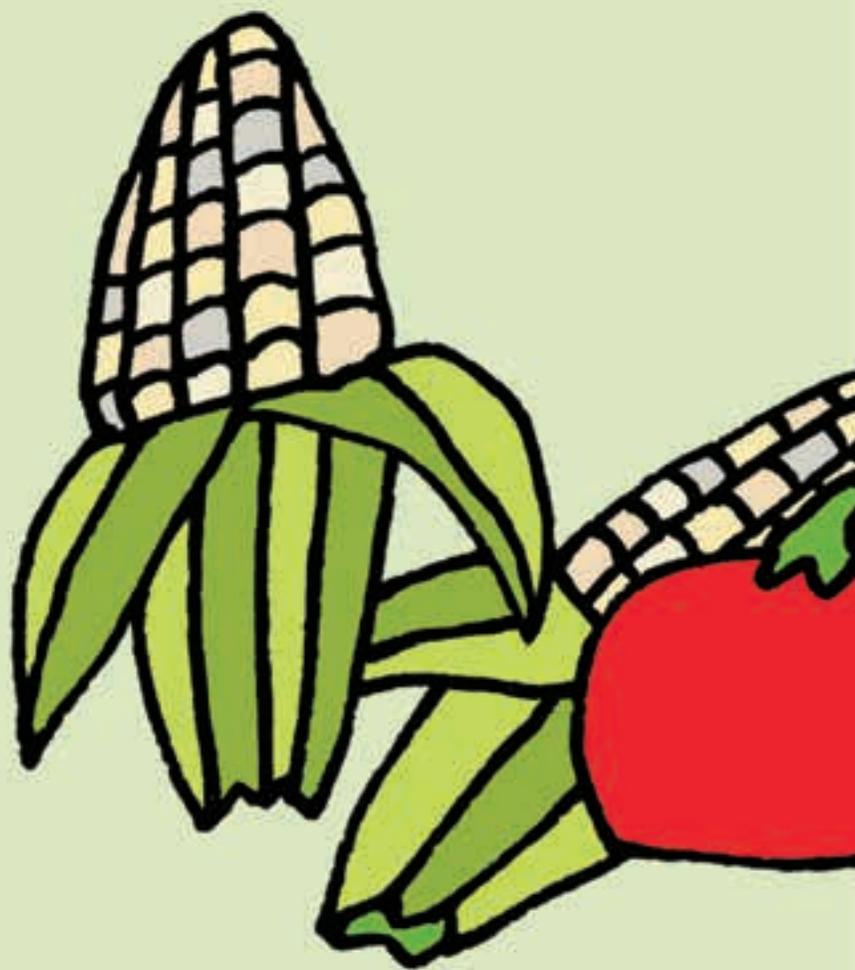
Al ver que había muchos productos, los niños empezaron a desperdiciarlos. Los papás veían que se desperdiciaban los alimentos, pero no sabían quién lo hacía. Preguntaron a sus hijos. Ellos dijeron que no sabían. Los papás espionaron a sus hijos. Así supieron quién había sido.

Los regañaron por lo que habían hecho y por haber mentido. Les dijeron que no comerían durante tres días, pero a ellos no les importó, ni se preocuparon.

Pasó un día. Al anochecer, tenían mucha hambre. Le dijeron a su papá que les diera comida y nunca volverían a desperdiciar ni a mentir.

Sus papás les tuvieron lástima y les dieron de comer.

Marceliana Vázquez Vázquez





Ni tlan akgsaninankan

Nak katuwan lu katuwa xlanan: xkuxi, sekna tumat, kgoxkgawi
chu tu makgapitsi tawuay.

Anta xwilakgo xa tlat, xa tse chu xa kaman, watanan ti
xkachankgo, wa tu xmaklakaskinkgo chali, chali.

Cha xa kaman akxni ukxikgolh pi lu lhuwa xwi ka tsukukgolh
laktlawamikgo.

Wa xa natlatna xyukxikgo pi xtlalaktlawaminit taway, xlanan
nix katsikgo tinta chuna xtlawakgo, kakgalhskinka kaman,
wankgolh pi xlanan ni katsikgo. Chu katsikgolh pi watanan.

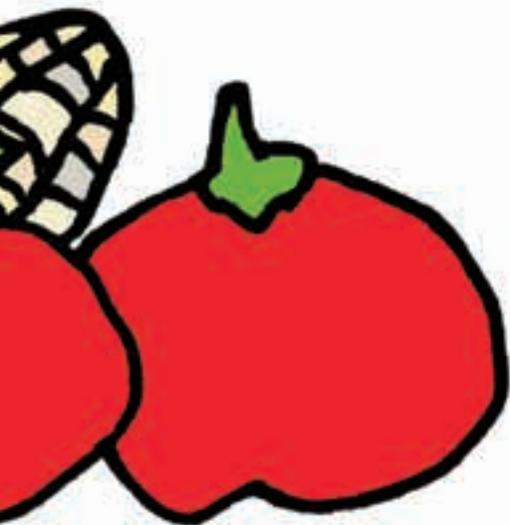
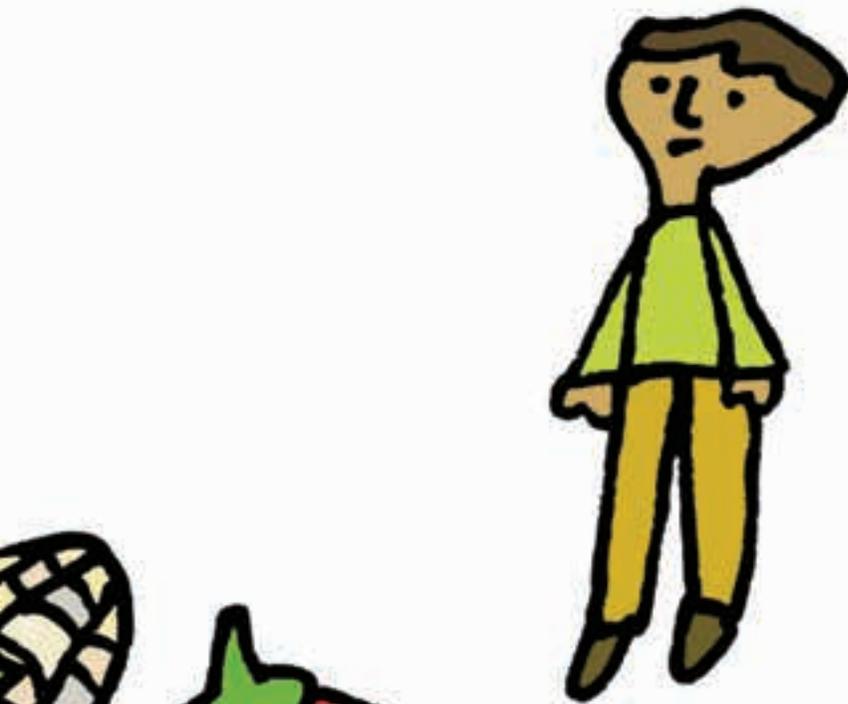
Tlan kalakilhniwilaka laku chuna tlawakgo, nachuna laku
akgsaninankgo.

Kawanika pi chu ni katiwayankgolh akgtutu kilhtamaku, cha
xlanan nitu puwankgolh.

Alh akgtum kilhtamaku akxni tsiwalh, lux tsinkstamamakgo,
chu xlanan wanikgolh x tlatkan pi ka kamaxkika tu na wakgoy,
pi nalh chuna katitlawakgolh.

Cha xtlatkan kalakgkatsalh kamaxkilh.

Marceliana Vázquez Vázquez



Un día

En un pueblo donde viven los pobres, cuando amanece todos están comiendo. La mamá se levanta temprano, es la primera. Cuando termina de hacer de comer, les dice a sus hijos y a su esposo que se levanten a comer.

Terminando de comer, el esposo busca lo que va a necesitar y se va a trabajar al rancho. Le dan sus tacos y se va.

La señora no descansa: le da de comer a los animales que tienen en casa, después barre y lava los trastes.

Terminando de hacer eso, les vuelve a dar de comer a sus hijos, los baña y lava.

Cuando sabe que va a llegar su esposo, vuelve a hacer de comer. El esposo llega y todos comen. Después, platica con ellos. Empieza a oscurecer y se van a dormir.

Así se va el día. Al siguiente, la mamá vuelve a hacer lo mismo.

Marceliana Vázquez Vázquez



Akgtum kilhtamakú

Nak kachikinín anta ni wilakgo limaxkgen, akxni tsuku xkgakga, paks xwayamakgo, cha xa tsí sokg taki wa xla ti pulana taki, akxni tlawakgonit taway, kawani xkaman chu xchixku chuna chu pokgtu takikgo nawayankgo chu.

Xman wayankgo, cha chixku putsa tu maklakaskin-yan skuja nak katuwan, maxkikan xliwat chuna chu yan.

Xla puskat ni jaxa, kamawi xtakgalhinin, tu ka kgalhi nak chiki, alistan kapalhnan chu lakchekgenan.

Xman tlawakgo pi kgotanuma mawipala xkaman, kapaxi, chakganan.

Akxni katsi pi nachin xchixku tlawapala taway, cha chixku chin, makxtum wayampalakgo.

Alistan tsinu katakgalhchiwinan ti katawi, chuna chu tsiwan ankgo lhtatakgo,

Numa yalh xkilhtamakukan, chali chutiya na tlawapalakgo.

Marceliana Vázquez Vázquez



El hormiguero

Muchas hormigas vivían tristes, porque no podían hacer su hormiguero en un lugar: siempre se los descomponían.

Su jefa les dijo que todos buscarían dónde hacer sus casas.

Todas se fueron. Una de ellas se fue lejos, subió y llegó donde habían nacido muchos hongos. Pensó que nadie iría ahí.

Regresó a decirles. A algunas no les pareció, porque no les gustaban los hongos. La jefa no las escuchó. Ella quería que estuvieran bien.

Primero fueron a conocer, después hicieron su casa. Allá nadie se las iba a descomponer. Pasaron mucho tiempo viviendo ahí.

Marceliana Vázquez Vázquez

Wax muntapú chan

Xwilakgo lhuwa kixux ti ka xlipuwankgo xlamakgo xlakata ni la lakatum xtlawakgo x muntapú tiwan xkakaktilhnikan.

Cha ti xkamapakgsi kawanih pi xlimakxtumkan na yankgo putsakgo ninta tlan na taya x muntapú.

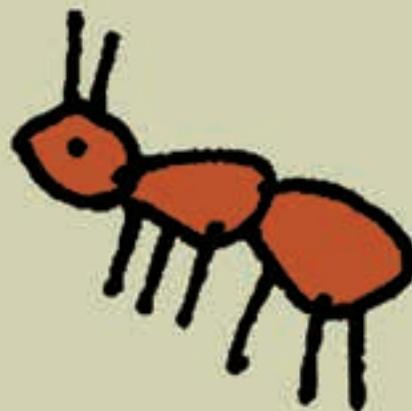
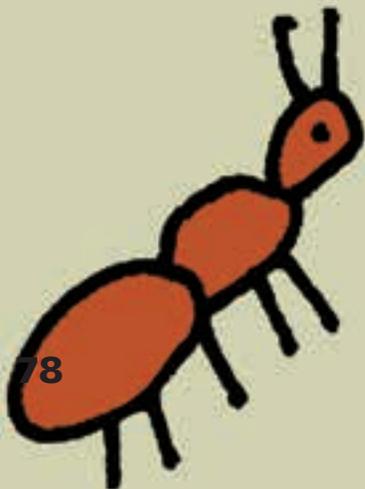
Xpakskan takaxkgolh yankgolh, chatum lu makgat yalh, takxtutawi, lakapulhi yanta niti katiyalh.

Tapuspitpa yalh kawani, kalakglakapulhi makgapitsi ni tlan tlawakgolh, xlakata nix lakgatikgo malhat, cha xmapakgsinakan ni kalhakgaxmatli tu xlakaskin xla tlan katawilakgolh xtachikan.

Chuna tlawakgolh pulana yankgolh lakgapasnankgo alistan tlawakgolh, x muntapú, yanta nalh ti kalaktilhnih.

Makgas yanta ta wilakgolh.

Marceliana Vázquez Vázquez





Un día lluvioso

Amaneció en un pueblo. En una casa vivía un niño que desde su cama escuchaba que llovía mucho. No quería levantarse. Se preguntó por qué llovía si ayer, cuando se había dormido, había estrellas bonitas en el cielo.

No quiso levantarse y volvió a dormirse. Luego, escuchó que alguien lo estaba despertando.

Despertó y vio a su mamá, quien le dijo que se levantara porque ya era tarde. Él no quería pararse. Su mamá le dijo que no fuera flojo, que aunque no estuviera bien el día había mucho trabajo que hacer.

Marceliana Vázquez Vázquez

Kiltamaku xkatsit senan

Nak tama kachikin xkgakgalh, cha nak akgtum chiki chatum kgawasa nix takiputún, puwa tuxlakata pekua senama, kgotana la lhtatalh lu tlan xwilaggo statu nak akgapún.

Ni takiputulh xa tlan lhtatapa, akxni lakgastakgwanalh winti xmalakgastakgwanima.

Stakgwanalh yukxilh pi wa xtse, wanilh pi ka takilh pi ni ka lhkititnalh pi maski ni lu tlan kilhtamaku, wi taskujut tu xlilat na lay.

Marceliana Vázquez Vázquez

Mi escuela

Me levanto tempranito,
cuando canta el gallito,
me voy con mi hermanito,
caminando despacito.

Por el camino voy chiflando,
contento voy cantando,
las flores voy mirando
a cada paso que voy dando.

A la escuela voy contento,
porque no hay aburrimiento,
sonriendo a cada momento,
de estudiar no me arrepiento.

A la escuela voy a estudiar,
a la hora del recreo a jugar,
también vamos a cantar,
así como siempre trabajar.

Mi escuela es muy bonita,
porque es muy limpiecita,
siempre, siempre barridita,
aunque sea muy chiquita.

Lucio González Rodríguez



Kin pukgalhtawakga

Tsisa yikit ktakima
akxni tlikgóy tutulokgo
kin tala yikit tma
lakatsuku ktatlawama.

Nak tiji yikik skgolitilha
paxawama ktlitilha
kyukxitilhá xanat
Ik tlawama laka tsuku.

Lu ik paxawama ik kan nak pukgalhtoakga
Ni tu ik tlakuama
Anta ni ik kama ik litsitila
Ik lakgatima ik kgalhtoakgay.

Nak pukgalhtoakga kama ik kgalhtoakgay
Akxni ik taxtu ik kgamanan
Ana ik tliyauj
Paks ik skujmauj.

Kin pukgalhtoakga It tlan
Tlan tasiyu
Paks ik palhnananauj
Laktsu kin pukgalhtoakga.

Lucio González Rodríguez

Palomita

Palomita, palomita,
ya empieza a llover,
qué alegre y contenta
te vas a poner.

Un nido muy grande
te quisiera hacer,
donde pudieras
estar a placer.

Tu canto, palomita,
me gusta escuchar,
y me gusta verte
volar y volar.

No temas, mi mano
no te ha de dañar,
tan sólo quiero
contigo jugar,
palomita.

Irma Márquez Pérez

Tsintsa stantsas

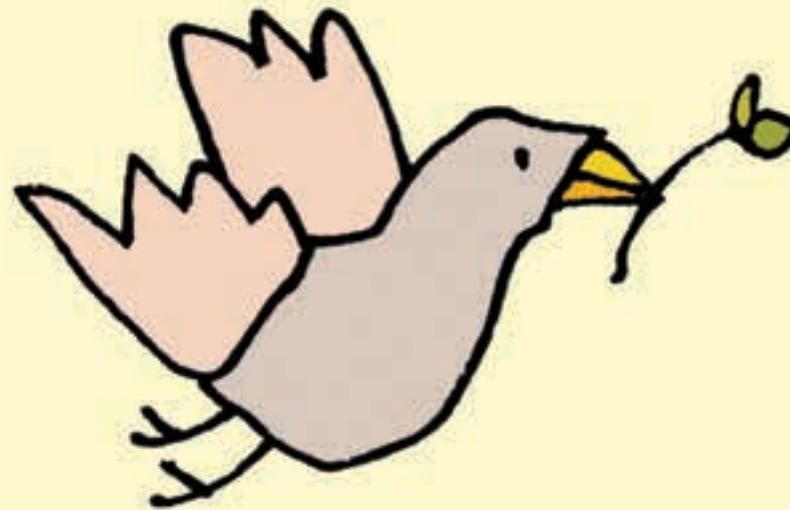
Tsintsa stántsas, tsintsa stántsas
ay tsukúy senán
lu mipaxúwat lu xa paxuwá
na tawilaya.

Lu tlanka mi masakgat
ktlawaniputunan
yanta nixtawila
chi lux jaxti.

Min tatlin tsintsa stantsas,
klakgatiy kkgaxmata,
chu klakgatiy kukxilhán
lankgosa, lankgosa.

Ni ka pekuani ki makán
ni ka timasipanin
kax man lakaskin
nak takgamanán,
tsintsa stantsas.

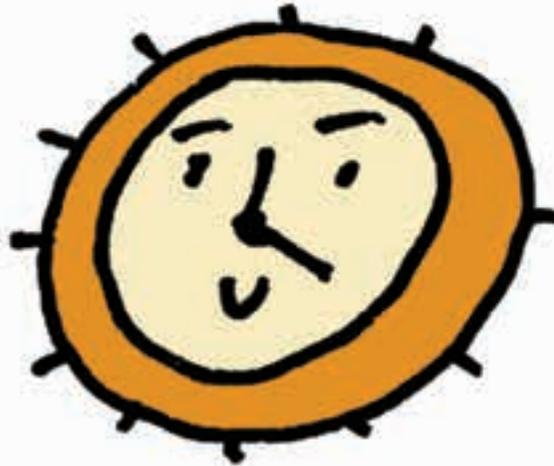
Irma Márquez Pérez



El reloj

El niño va a la escuela
a jugar, a trabajar.
El reloj le esta avisando
que puntual hay que llegar.

Anónimo



Zapatitos

Zapatitos de hierro
para el caballo.
zapatitos de seda
para el bebé y
zapatitos de cuero
para mi pie.

Anónimo

Xpulhkan kilhtamakú

Wa aksú kgawása yan kpukgaltawákga
yan kgamanán, chu yan skúja.
wa xpulhkan kilhtamakú makatsiníma
lu sokgkú na lakapúlha.

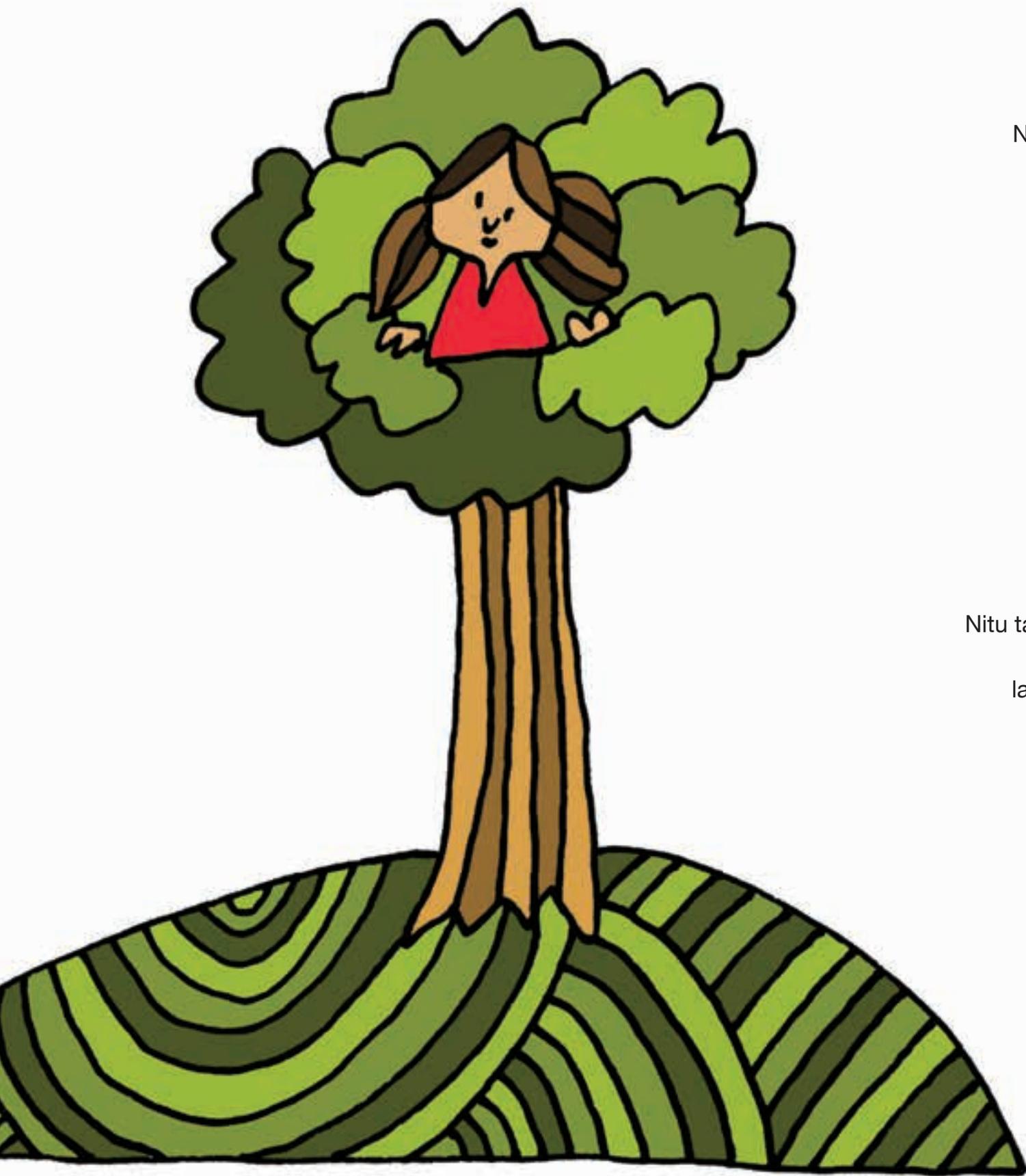
Anónimo

Laktsu tatunu

Laktsú tatúnu xla likán
xla tantulikán takgalhín.
Laktsútatúnu xla lhákgat,
xla skgáta chu
laktsútatúnu xla xúwa
xla kin tuwan.

Anónimo





El árbol

No hay dicha más grande
ni mejor placer
que sembrar un árbol
y verlo crecer.

Anónimo

Wa kiwi

Nitu tamakgatsín tlakg tlanka
ni pala tapaxuwán
la chankán yakgatúm kíwi
chu nakxílha stáka.

Anónimo

La luna

La luna blanca y bonita
nos mira contentos jugar.
La luna es buena amiguita,
viene la noche a alumbrar.

Si buscas el tecolote
en el monte lo has de hallar.
Al paso de medianoche
empieza a cucurruquear.

Cuando las palomitas
bajan al agua,
todas juntan sus piquitos
y tienden el ala.

Samú Gaona Ponce



Wa pa'pa

Wa papa snapápa chu
lu stlan kinkakxilhán akxní kgamananáu.
Wa pa'pa lu tlan takgamán
min katsísni kinkamakgskgóyan.

Akxní na putsiya monkgxní
nak kakiwín natakgása.
Akxní tilakatsalá yitat katsísni
takgaxmáta akxní tsukúy ntlí.

Akxní taktakgóy yaktsú
stantsás nak chúchut,
pókgtu mamakxtumikgó
laktsu xkgálhchup.
chu stankgó xpakgankán.

Samú Gaona Ponce



La Gallina negra

La gallina les daba
buen trato a sus hijos,
siempre alimentaba
con semillas a sus pollitos.

Crecieron muy rápido sus hijos,
porque los quería,
siempre les decía tokg, tokg, tokg
cuando andaban en la calle.

Cuando perdía a alguno de sus hijitos,
se ponía muy triste e iba en su busca de él,
por eso la quería mucho su amo,
seguido ponía sus huevos.

A su dueño le daba gusto
como cuidaba a sus hijos.
Otra gallina le tenía envidia,
la correteaba hacia su casa.

Por eso no se iba lejos
siempre andaba cerca de su casa,
cuando iba en busca de sus alimentos
se apresuraba, por temor.

Julián Nicolás Flores

Xatlin xtilan

Tsutsukgo xtilan luwa xatlin
pulana talhpapakga yakxni tsuku tli
tsuku talakchokgó, xtawaká nak kiwi
luwa litatlankani pi tlan xtili.

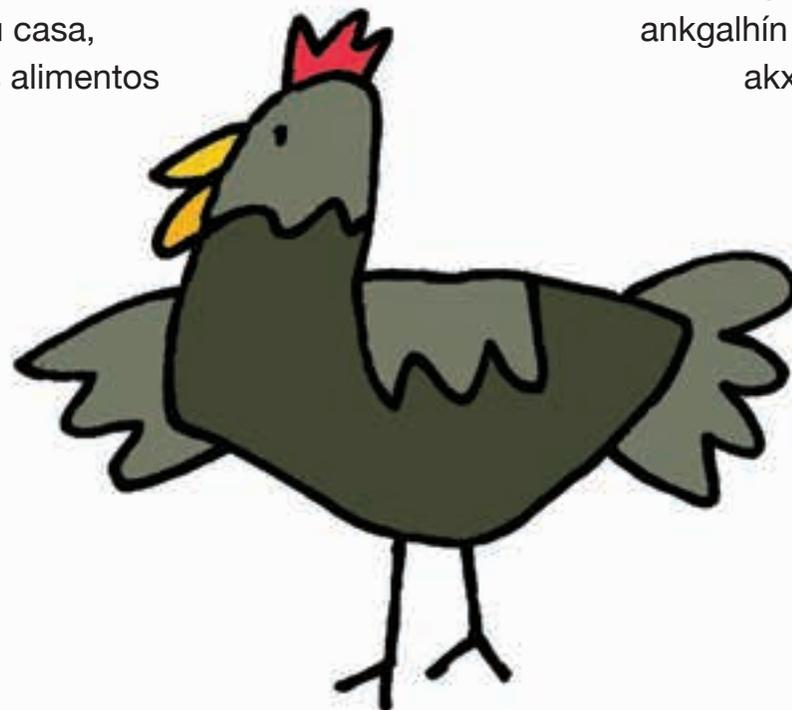
Pala stakgkólh x lakgskgatán
xpalakata xkalakgkatsan
lianngalhin xka waniy tokg, tokg, tokg
akxni xlatamakgóy nak tiji.

Akxni xka makgatsankga tantúm kskgata,
liwa xli puwan chu xyan ka putsa
wa xpalkata xkalakgkatsan xteko
xlianngalhin xwili xkgalhwat.

Xmakgtakgalhna xlakgati
lax ka takgalhchuwinan Xlaxskgatán,
tantum xtilan lu xli sitsiní
kputlakgalinkgó nakx chik.

Wa xpalakata ni makgat xli an
anngalhin lakatsu kxchik xlatama
akxni xan lakaputsa xliwat
xli lakapalay xtapikua.

Julián Nicolás Flores



Tununk pumakgalhtawakgena

Una escuela diferente,

de la colección Semilla de Palabras,

se imprimió en **mes** de 2010, **en datos de imprenta**

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvetica Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de **cantidad ejemplares.**

